

## Claude-Marie Le Laé (1745 - 1791)

Adkemeret eo bet diouz embannadur Gaston Esnault, e 1921.

Ganet e oa bet e Gorre Koad ar Houmm, e-kichen Lanniliz. Labourerien-douar e oa e dud.

Mond a reas d'ar skol e skolaj Kastell-Paol.

Studial a reas ar gwir e Roazon hag e teuas da veza alvokad.

A-du gand mennoziou an Dispah, e oe lakaet da varner e Landerne.

Modernnaet eo bet an doare-skriva. Ober a ra Lae gand eur bern geriou galleg brezonekaet. N'int ket bet displeget toud. Red eo gouzoud ar galleg, hag al latin gwechou 'zo, evid kompren. Gwechou 'zo e ra gand *zo* e-leh *eus*, evel e tregerieg.

Anad eo e ouie Lae gwelloh ar galleg eged ar brezoneg.

Iskiz-kenañ eo ar skrid-se. Tu a vefe d'en em houlen perag adembann anezañ. Ma !

Mad e vefe lenn : **Gaston Esnault : La vie et les œuvres comiques de Claude-Marie Le Laé**, bet embannet e 1921.

## Pennad e galleg bet embannet gand Wikipedia

Un Michel Morin désigne, dans quelques régions françaises, un homme à tout faire. C'est donc également un synonyme de factotum, touche-à-tout, bricoleur.

Cette antonomase remonte à des textes humoristiques anonymes, dont on trouve trace dès 1728.

Le premier texte<sup>1</sup> est un pastiche d'éloge funèbre, racontant les aventures d'un dénommé Michel Morin, homme à tout faire, bedeau de la commune de Beauséjour en Picardie. L'éloge commence par un jeu de mot entre "Omnis homo (est) mortalis" et "Omnis homo" (homme à tout faire, en latin), ainsi la maxime biblique peut se relire en "l'homme à tout faire est mortel", prédiction funeste qui ne manquera de se vérifier pour Michel Morin, qui semble doué pour tout (le texte détaille sur plusieurs pages les besognes diverses et variées pour lesquelles il excellait : sonner les cloches, chanter, couper le bois, faire des fagots, pêcher, chasser, cuisiner, rendre service aux gens...), mais notre héros finira par trouver la mort en tombant d'un orme (l'image ci-contre reprend l'illustration de l'édition de 1753 de l'imprimerie d'Épinal).

Le deuxième texte repose sur un humour du type lapalissade (Michel Morin dictant son testament ubuesque à un notaire) et peut se voir comme une suite de l'éloge funèbre. L'imprimatur de ce deuxième texte étant donné le 10 août 1728 par un dénommé Grosley, Charles Nisard reconnaît dans ces textes la patte de Pierre-Jean Grosley, ce qui est douteux vu qu'il avait alors dix ans (mais cela reste possible de par la formation classique de l'époque) ; il est donc dans tous les cas plus probable que l'imprimatur fut donné par un parent de Pierre-Jean Grosley)...

Il existe par ailleurs un poème macaronique (=latin de cuisine burlesque) intitulé "Funestissimus Micheli Morini trepassus" (ou une permutation de ces mots, suivant les éditions), mais il est pour l'instant difficile de savoir quel texte fut la source des autres (le style naïf du texte peut fort bien être dû à un enfant de 10 ans, déjà initié aux macaronées, en vogue à l'époque). Divers auteurs ont indiqué, à tort, que ce poème a été publié en 1724, chez Boscheron, dans les *Carpenteriana* de François Charpentier, mais il s'avère que cet ouvrage ne fait nulle part allusion à Michel(i) Morin(i)<sup>4</sup>. Cette macaronée n'étant pas citée par Gabriel Naudé, elle n'a donc pas été créée avant 16535.

Le texte et ses nombreux avatars ont connu une diffusion importante (notamment orale, un peu à la façon des contes). Il n'est pas impossible que Grosley (membre de la Société royale de Londres et encyclopédiste), ou encore ses comparses de l'Académie de Troyes, n'aient fortement œuvré à cette diffusion. Toutefois, l'histoire ayant eu le génie de décrire un caractère universel, personnifiant ainsi le factotum par excellence, l'histoire a pu aisément se répandre par simple colportage.

Chez certains auteurs, l'expression a parfois un sens péjoratif (un homme qui se mêle de tout, alors que cela ne le regarde pas), comme c'est le cas dans un pamphlet contre Voltaire.

Au fil des siècles, la pseudo-biographie de Michel Morin se retrouve dans divers livres pour enfants<sup>7,8</sup>, dans un texte en breton de 1570 vers de Claude-Marie Le Laé composé vers 1789. L'usage en tant qu'antonomase est manifeste vers 1792, se retrouve chez de nombreux auteurs français, dans une méthode/dictionnaire français-anglais en 1834<sup>10</sup> (qui traduit un Michel Morin par a Jack of all trades) et chez des auteurs anglais ; l'histoire est aussi bien connue au Québec<sup>12,13</sup>.

De nos jours, l'utilisation de l'expression "Michel Morin" pour désigner le métier d'homme à tout faire est très localisée, essentiellement dans le Bordelais<sup>14</sup> et dans les Antilles (où le sens est proche du terme antillais de "djobeur", sans impliquer d'aspect de travail au noir).

### **Taolenn**

Sarmon war ar maro a Vikeal Vorin ; Egzord Ar maro

An abid hag ar manah.

Poent kenta.

Ar zaout.

Perina.

MORIN, den a beoh.

Falherez.

Fagod ha fagod.

War eul louiz aour.

Paour-kêz partaplik.

An tangwall.

Al laboused.

Kleier.

Manierou kaer.

Komparezon ha rezon.

Mab da biou ?

De profundis.

### **Eil poent.**

War eur had.

Ar gwin.

IV hure hag I pesk.

Ar vuhez vrud.

Nedeleg MORIN.

Ar soultr.

MORIN o nivera.

Dragon.

Penaos e varvas.

Ar fiñveziou diweza.

Korus.

Epitaf an desedet.

Epitaf an desedet, traduziet e latin.

# Sarmon war ar maro

a

## Vikeal Vorin

*Omnis homo mortalis (cap. 5, v.7)*

### Egzord Ar maro

Pell amzer 'zo, oditored<sup>1</sup>,  
Abaoe m'am-eus remerket  
Eur pezh hag a zo nesaser<sup>2</sup> :  
Oll, siwaz ! e ranker melver<sup>3</sup>...  
Oll, war sujed d'ar Maro kriz :  
*Omnis homo mortalis !*

Pa feilletan<sup>4</sup> an oteuriou<sup>5</sup>,  
Pa repasan<sup>6</sup> an istoriou  
Demeuz an amzer dreemnet,  
E remerkan enno skrivet  
Penaos Sezar, ha Sipion,  
Ulis, Ektor, ha Mark-Anton,  
Brutus, Siseron, ha Pompe,  
Hag Aleksandr memez ive'  
D'o<sup>7</sup> beza paotred diramaill<sup>8</sup>,  
O-deus ranket lammad er baill,  
Ha melver en despet dezo,  
Heb respet ebed d'o baro.

Koulskoude, an oll lekturiou<sup>9</sup>  
Am-esu greet ezu o maleuriou<sup>10</sup>  
N'oz-deus ket kement va zouchet<sup>11</sup>  
Evel m'en-deus va aflijet<sup>12</sup>,  
En deiz hirio, hirio an deiz,  
MORIN goz maro en or hreiz !  
Krenit, plant simpl ha dizouten ;  
Gwez frajil<sup>13</sup>, izellait ho penn !  
Ar sedr-a-Liban 'zo kouezet :  
Pe evid tra ne gouezot-hu ket ?  
Hag evdi rei d'entent gweloh  
Piou ne varvo ket, a zoñj deoh,  
Pa'z eo MORIN a zo maro ?

---

<sup>1</sup> oditored : selaouerein.

<sup>2</sup> nesaser : red.

<sup>3</sup> melver mervel.

<sup>4</sup> feilletan : folennatan.

<sup>5</sup> oteuriou : skrivagnerien.

<sup>6</sup> repasan : adlennan.

<sup>7</sup> D'o : dezo.

<sup>8</sup> diramaill : dizoñv.

<sup>9</sup> lekturiou : lennaduriou

<sup>10</sup> maleuriou : gwalleuriou.

<sup>11</sup> va zouchet : va skoet.

<sup>12</sup> va aflijet : va mantret.

<sup>13</sup> frajil : tener.

Allaz ! den n'achapo.  
Kredit eñ, parrezioniz,  
*Omnis homo mortalis !*  
Gwitibunan, eo red melver...  
(Pebez setañs e pevar<sup>14</sup> ger !)  
Seu-te aze, MORIN gêaz<sup>15</sup>,  
Evel pa ne vezes bet biskoaz...  
Bet out... Mez, allaz ! ne dout mui...  
*Sic transit gloria mundi.*

Evesait, parrezioniz !  
Deh, deh diweza, her gwelis.  
Ya, deh e welis MORIN  
War-dro c'hweh eur diouz ar mintin,  
O pourmen goustadig  
En ale euz e liorzic ;  
Edo oh ober eur regal<sup>16</sup>  
Gand eun trouson<sup>17</sup> bara segal,  
War b'hini<sup>18</sup> en-devoa ledet  
Eur maread kignen hed-ha-hed.  
Ken degoutet<sup>19</sup> hen debre din<sup>20</sup>  
Evel ma tebrfeh eun tamm kouign,  
D'or b'hini<sup>21</sup> an amann teuzet  
A gouezfe war ho pizied !...  
Paz'm gwelas o vond er jardrin,  
E komañsas da vousec'hoarzin :  
« *Ahanta, dom Yann, emezañ,*  
*N'eo ket evel-henn eo bevañ ?*

Te 'oa drol, MORIN, koulskoude !  
Te 'ouie farsal a-zoare...  
Netra, vantrebleu<sup>22</sup>, m'hen atest<sup>23</sup>,  
Ar Maro n'eo ket gwreg<sup>24</sup> onest,  
Hag he hrouga groñs a ve mad,  
Heb respet dezi na d'he oad...  
Koz haillonez, lavar din-me,  
Perag 'lazez tud er hiz-se ?  
Ra vo da reor ouz ar potañs<sup>25</sup> !  
M'hen tou, biken n az-pezo chañs.  
N'eo ket eur gounnar, koulskoude,  
Kaoud afer ouz ar moh-se ?  
Mez sod 'vem en em estoni,  
N'eus nemed droug diouz koz gisti.  
Mez, evid doned war or hiz<sup>26</sup>

---

<sup>14</sup> pevar : tri, e gwirionez.

<sup>15</sup> gêaz : stumm Leon, "gêz", evid ar rim.

<sup>16</sup> regal : lip-e-bao.

<sup>17</sup> trouson : tamm.

<sup>18</sup> War b'hini : war an hini.

<sup>19</sup> degoutet : heuget.

<sup>20</sup> din : ?

<sup>21</sup> D'or b'hini : deuz an hini

<sup>22</sup> vantrebleu : ger galleg.

<sup>23</sup> m'hen atest : me a zo sur.

<sup>24</sup> gwreg : evid an oberour eo gwregel ar ger "maro" evel ar ger kevatal e galleg.

<sup>25</sup> potañs : peul krouga.

<sup>26</sup> evid doned war or hiz : evid komz diwar Morin en-dro.

D'ar paotr MORIN, parrezioniz,  
Piou 'n-dije lavaret,  
M'en-divije bet e welet  
O tijuni ken dibreder,  
E tlevije biken melver ?  
Gwir eo, sur : den n'hel lavarje !  
Mez maro-mik eo koulskoude...  
N'her gwelim mui jamez biken !  
Pebez koll deom, pebez anken !  
    An efet<sup>27</sup>, m'her goulenn ouzoh,  
Piou a lakay daou daol er hloh ?  
Piou a zervijo 'n overenn ?  
Piou a ray toud hiviziken ?  
N'eus den kapabl euz an dra-ze,  
Paour-kêz MORIN, nemedout-te !  
Te 'roe 'r bara benniget ;  
Te a ree klask bep sul reglet<sup>28</sup> ;  
Te a gane, ouz al letrin,  
Ispisial goude eul lomm gwin,  
An "antienne<sup>29</sup>" koulz frank, pe well  
Evid Ar Rouz ezu a Gastell ;  
Te da-unan a ree d'ar chas  
Euz an iliz skuba er-mêz<sup>30</sup>,  
Hag erfin, evid da veuli,  
Te 'oa on *Omnis homo-ni*

(*Kouër, pa glevas kement-mañ*  
*A zirollas : A ! A Û A ! A !*)

C'hoarzit 'ta, leueou, leueou pennfollet !  
Ez eo anad oh azened :  
Hennez eo leh deoh da hoarzin,  
Abalamour d'eu pezh latin !

---

<sup>27</sup> An efet : galleg. Ya.

<sup>28</sup> Te a ree klask bep sul reglet : te a ree ar gest bep sul.

<sup>29</sup> antienne : galleg. antfonenn.

<sup>30</sup> skuba er-mêz : mond er-mêz.

# AN ABID<sup>31</sup> HAG AR MANAH

M'ho-pe ar skeud euz ar skiant<sup>32</sup>,  
E respjtjeh an dud savant<sup>33</sup>,  
Hag eh admirjeh, gand rezon,  
Ar peziou latin er sarmon...  
Hag evid komañs d'ho teski,  
*Om-nis homo* a zinifi  
Eur paotr reud, hag eur paotr kapabl  
Da denna eun taol mar deus mab,  
Erfin eur paotr "Piou nemetañ ?",  
Eur potr n'en-deus aon rag netra,  
Eur paotr a-leiz<sup>34</sup>, eur paotr dioustu,  
Nompas eur zod eveldoh-hu !  
Mez eur pez eo hag a zo sur  
(Evid n'emañ ket er Skritur)  
*Neb a zo sod, a zoñj dezañ*  
*Eo sotoh an oll evitañ.*  
(Diouzin, va-unan e jujan,  
Ha rezon am-eus, a gredan).  
Setu eno petra 'zo kaoz  
Em-eus an opinion faoz,  
An hini<sup>35</sup> ho-poa euz a VORIN,  
Abalamour ma'z oa badin<sup>36</sup>,  
Ha ma talhe eur basou gwenn<sup>37</sup>,  
Hag eur miell kamizolenn<sup>38</sup>  
War an hini<sup>39</sup> e lakae bepred  
Eur grag-veskenn ruz<sup>40</sup> dilostet !  
Mez m'am gwelfeh diouz ar mintin,  
Gand eur boned (tost pikotin<sup>41</sup>)  
Laset gand va charretezou<sup>42</sup>.  
(En-dro d'am diskouarn o-daou).  
E soñjfe deoh, ouz ar feur-ze,  
N'eus ket a latin ganin-me !  
Netra ! ne deo ket, tud signah<sup>43</sup>  
*An abid a ra ar manah :*  
Pe 'vezo droug, pe 'vezo brao,  
*Eur marmouz 'zo marmouz atao.*  
*Ergo, de facto a pari,*  
En despèt d'ho tent ha d'ho fri,  
Pa'm gwelit gand va robenn-noz,

---

<sup>31</sup> an abid / an dillad ;

<sup>32</sup> ar skeud euz ar skiant : eun tamm skiant-vad.

<sup>33</sup> E respjtjeh an dud savant : a-benn bremañ e vo miret ar gerioù galleg heb rei ar ger rezi e brezoneg.

<sup>34</sup> Eur paotr a-leiz : eur paotr leun e zaoarn.

<sup>35</sup> An hini : P'hini, er skrid orin.

<sup>36</sup> badin : : farsuz.

<sup>37</sup> eur basou gwenn : loerou gwenn.

<sup>38</sup> eur miell kamizolenn : : eur gamizolenn viellet.

<sup>39</sup> War an hini : war b'hini, er skrid orin.

<sup>40</sup> Eur grag-veskenn ruz : eur pezig ront ruz

<sup>41</sup> pikotin : ar pez a vez roet da zebri da eur marh.

<sup>42</sup> pikotin : ereou-loer.

<sup>43</sup> signah : ? Den ne dalv netra.

Ha gand va botou-pren *dros-dro*<sup>44s</sup>,  
Me n'ouzon na mui na nebeutoh  
Evid pa ven gwisket bravoh.  
Netra-se, n'emaoh ket ganti.  
Kalz e rankot c'hoaz da gredi,  
Hag evel-se va zelaouit,  
Mar fell deoh tenna tamm profit !  
    An neb o-deus tabatierenn  
A hell bremañ lakaad prizenn...  
Hag hoh atañsion goude !...  
Daou boent a rin, ha ken Doue<sup>45</sup>.

---

<sup>44</sup> *dros-dros* : ? Memez mod e galleg Esnault. Marteze "droch"

<sup>45</sup> ha ken Doue : ha Doue a vo test.

## Poent kenta

Goude 'r maro, peurliesa,  
E vez revelet meur a dra,  
Evel ma'z eo 'n turubailloù,  
Ar peziou kaer, ar marvailloù,  
Greet gand tud vraz, tud a noblañs.  
War gement-se, heb mond larkoh,  
E livirin e daou her deoh.

# Ar zaout

Añ efet, parrezioniz,  
Ha c'hwi hoh-eus bet an aviz  
Da reflechi ha da zoñjal  
War ar pezh a eure MIKEAL,  
Bremañ 'z eus eur maread bloaziou<sup>46</sup>,  
Pa grogas bouillenn e lostou  
Kement buoh a yoa er harter,  
Ma tirolljont, heb mez ebed,  
Dresit ar porrastell, er vered,  
En taill *da bedi sant Herbod*  
*Da rei amann 'leiz ar ribot.*

(Mez piou 'zo evid divinoud  
Peseurt santimant o-deus saout ?)  
Da vihanna, lammed a rejont,  
An dour benniget a evjont,...  
Ha c'hoaz meur a zizonestiz,...  
Mez heñvel toud a ve iskiz.

(Ahanta, soñj a zeu deoh ?  
Daouzeg vloaz 'zo, pe war an dro !...  
Rag, me 'm-eus soñj, 'oa an deiz-se  
E oe greet foar ganin-me...)

C'hwi a grie war bouez ho penn  
Evel eun arme a ezen,  
M'ho kleved, da beb nebeutañ,  
Tri-hant leo ront diouz ar bourk-mañ :  
*-Forz ! forz ! sikour ! aotrou 'r Hure !*  
*Savit, savit en an' Doue !*  
*Ar zaout 'zo lammet er vered !*  
*Aon on-eus na vent enteret !*

MORIN, dihunet dre ar hri,  
A zifourch<sup>47</sup> er-mêz euz e di,  
En e zorn dehou eru forh spern-gwenn ;  
Hag er vered, en eul lamm krenn,  
Hag en akipach-se d'ar zaout !  
Bazad d'an hini 'helle kaoud,  
Taol troad d'houmañ, taol forh d'honhont,  
Kement ha kement ma rankjont  
O hribad<sup>48</sup> er-mêz ar vered,  
Buannaoh evid ne doant antreet.  
Neuze, va breur, neuze, va hoar,  
'Oe gwelet war an douar,  
Saout hag o-devoa poan spered,  
Saout ha ne ouient pe du trei,  
Na pe da zant en em ouestli.

Ahanat, Kleuk, ahann, Pagan,  
Ahanta, na war gement-mañ,  
Petra hoh-eus-hu da lavared ?

<sup>46</sup> eur maread bloaziou : eur maread bloaveziou.

<sup>47</sup> A zifourch : a zifoup.

<sup>48</sup> O hribad : "He c'hribat" er skrid orin. ? = mond er-mêz ( ?)

La ! aon ho-poa rag Lutuned,  
 Ha *ne gredeh ket*, eme-c'hwi<sup>49</sup>,  
*D'ar poent-se en em hazardi...*  
 Mad ! MIKEAL VORIN a reas deoh  
 Mond pep hini da vesa e vuoh.  
 Ar rest euz an noz da gousked.  
 Ha c'hoaz,tud kriz, ne ouelit ket  
 D'eun den ker mad, erfin d'eun den  
 Ken douget evid an estren<sup>50</sup> !  
 Rag n'oa ket red dezañ neuze  
 Beza divragez evel-se  
 O varekaad ar berejou<sup>51</sup>,  
 E riskl da goueza er beziou,  
 P'edo an oll en o gwele,  
 Ker kousket hag ar vuoh koz-se,  
 An hini<sup>52</sup> a glevan o rohad.  
     Kleved a rez 'ta, eur wech vad,  
 Krapell<sup>53</sup> goz, loudourenn ar Hi<sup>54</sup> ?  
 Dihun ! Eur wech all e kouski,  
 En em zivorz c'hoaz eur pennad,  
 Ha selaou pa'h-eus daoulagad !  
     N'hoh eus biskoaz, tamm ahanoh<sup>55</sup>,  
 Soñjet er vad a eure deoh :  
 M'ho-pije, e vijeh touchet,  
 Pa welit e vez digoret.  
 Ne doh neemd traou desevet<sup>56</sup>  
 Ha m'am-bije-me soñjet,  
 N'ho-poa bet blevenn diouz ho saout :  
 Eet 'vijen va-unan d'o haoud,  
 Sebeliet<sup>57</sup> am-bije anezo,  
 Hag am-bije greet d'ho paro  
 Paea klok an interamant,  
 Hervez lezenn ar Parlamant,  
 A ro, der e arejou<sup>58</sup> born,  
 Pemzeg gweneng evid pep korn,  
 Pa interom tud pe chatal,  
 (Al Lezenn 'zo atao egal).  
 Gouelit 'ta d'ho madoberer  
 An hini <sup>59</sup>dre e wir nerzder  
 Saveteas deoh ho kerniel ;  
 Ha gand David en e Gentel,  
 Kanit da vihanna beb miz  
 MORIN, *sicut unicornis*,  
*Exaltavit cornu meum !*

---

<sup>49</sup> eme-c'hwi : emezoh.

<sup>50</sup> an estren : an nesa.

<sup>51</sup> O varekaad ar berejou : o vardella er beredou.

<sup>52</sup> An hini : P'hini, er skrid orin.

<sup>53</sup> Krapell : eur plah a zo boaz da "grapa"

<sup>54</sup> loudourenn ar Hi : kaoh ki.

<sup>55</sup> tamm ahanoh : hini ahanoh.

<sup>56</sup> desevet : desevez.

<sup>57</sup> Sebeliet : lakaet en eur bez.

<sup>58</sup> arejou : galleg. branou.

<sup>59</sup> An hini : Pehini, er skrid orin.

MORIN gêz, *Dominus tecum* !

Allaz ! ar paour-kêz ! maro eo !

Biken mui n'her gwelim en-beo.

Kant gwech bemdez e lavaran

D'am mañch<sup>60</sup>, e MIKEAL pa zoñjan,

Eo ein domaj braz d'ar Roue

Defot ne deo bet en arme :

Ra eur habiten ekselant

E vije bet sertanamant,

Hag e tougje hirio an deiz

« Voyez-vous <sup>61</sup>», ha Kroaz sant Loiz !

---

<sup>60</sup> D'am mañch : galleg. ennon va-unan.

<sup>61</sup> Voyez-vous : notenn gand Esnault : Le Mérite militaire.

# Perina

Memor am-bezo da jamez  
Euz ar pezh a reas an devez  
Ma varvas e wreg Perina,  
Eur vaouezig ar jentilla.  
(Eur wregig fur ha tempret-mad,  
Pront o tenna, lent o lakaad,  
Eur pezh serviabl en eun ti,  
Eur baotrez ha n'oa ket *peni*<sup>62</sup>  
(Da lavared eo *skrupuluz*<sup>63</sup>),  
Memez e oa karantezuz,  
Fidel ohpenn d'he ozah keaz<sup>64</sup>  
Evel Helen da Venalas).  
Hag hen lavared 'zo koantoh,  
En em hreent, evel a ouozh,  
A-barz m'oa gantañ na ganti  
Meneg ebed da zimezi.

Perag ivez ne rajent ket ?  
Ober mad n'eo ket divennet !  
Ha n'eo ket d'añfila perlez  
'Eus roet deom *eur hillog-Indez*  
(Da lavared eo *eur galon*),  
An hini<sup>65</sup>, pa gomañs da zarmon,  
A zesk deom..., ne oufet gwelloh...  
(Goud 'rit :) *seul dostoh, seul dommoh...*`  
Perina eta, goude toud,  
A reas toud mad en he galloud...  
Mez afer den eo kement-se ?  
N'oa ket gwell, goude toud ive',  
Pa n'helled ken, koll eur vertuz,  
Evidi koll daou zen vertuzuz ?  
Ha, m'en-divije va hreded  
Per Gouër biken oa dimezet,  
Ken nebeud ha me na va zad,  
Na va famill a oad e oad  
An hini<sup>66</sup> n'he-deus gallet jamez  
Diskenn beteg 'r briedelez.

*Hoc obiter observato !*  
Kontinuom ha deom atao !  
(Mez lakaom choaz, p'on-eus amzer,  
Perina goz war ar chantier,  
Ma hellim ober eun diskenn  
Ha warnezi ha war he den).

Pa edo klañv war he gwele,  
He sikouras dre charite  
Da velver<sup>67</sup>, pa felle dezi,

---

<sup>62</sup> *peni* : tompi (galleg)

<sup>63</sup> *skrupuluz* : galleg. Skorpuluz.

<sup>64</sup> *keaz* : stumm Leon, evid ar rim : kêz.

<sup>65</sup> An hini : P'hini, er skrid orin.

<sup>66</sup> An hini : P'hini, er skrid orin.

Ha sod 'vije mired outi.  
 P'oa greet afer ar glañvourez,  
 Ha MIKEAL da zigeri 'r bez,  
 Lakaad brall en e oll gleier,  
 Dond da zigeri ar heler<sup>68</sup>,  
 Reded da gerhad Perina,  
 Krapa enni hag he samma,  
 Da gaoud ar bez neuze souden,  
 He lañsi e-barz war he fenn,  
 Kana, koulz hag al *Libera*,  
*Dies iræ, dies illa*,  
 Sacha, gand e varr, war he hein,  
 Eskern ha pri, douar ha mein,  
 Heh interi (en eur ger krenn) ;  
 Heb biskoaz gouela beradenn !  
 Neuze evid gwir, 'oe ebat  
 Gweled an den-ze o labourad !  
 (*Ha kouër diroll da hoarzin :*  
*A ! a ! a ! a ! a ! a ! chesin<sup>69</sup> !*)  
 C'hoaz e c'hoarzont, an traou sorset !  
 Hañ ! n'eo ket eur biti<sup>70</sup>, gweled  
 Eur seurt nouveañs, koulskoude ?  
 Espres emao-hu ganin-me,  
 Tud direzon, traou debordet !...  
 C'hoarzit, me garfe ho kweled !  
 Nebaon, pa hounezh hirra,  
 Ne hounezit ket kalz a dra.  
 List ho trouz ; me 'n dalvezo deoh !  
 N'eo ket Kaour Vigot 'zo ganeoh...  
 Ha te 'glevo, 'ta, azen korneg ?  
 Emberr e lezi da storlok :  
 Te, just an hini<sup>71</sup> a zo aze  
 O tiskrognal er horn-tro-ze.  
 Foei ! foei ! te 'ouel d'eur spillennig,  
 A golles o c'hoari toullig<sup>72</sup>...  
 (Ma rankan-me monc war-zu-ze  
 E paei ker va fasion<sup>73</sup> din-me !)  
 Rag an daboulin e spontez ;  
 Ar zoudarded az spont ivez :  
 Kee ! MIKEAL n'oa ket eveldout ;  
 Rag ne sponte rag netra-toud !  
*Probatum verbi gratia.*  
 Peoh hag atañsion<sup>74</sup> ama' !

<sup>67</sup> Da velver : da vervel.

<sup>68</sup> ar heler : an arched.

<sup>69</sup> *chesin* : Jezuz !

<sup>70</sup> biti : galleg : eun druez.

<sup>71</sup> an hini : p'hini, er skrid orin.

<sup>72</sup> o c'hoari toullig : o c'hoari meinigou.

<sup>73</sup> va fasion : galleg : va froudenn.

<sup>74</sup> atañsion : galleg : diwall.

# MORIN, den a beoh

Mab ha mab-kaer ar Holaz-Braz  
En em ziframme evel chas,  
En eru jardin d'or-benn<sup>75</sup> ar prun :  
Taoliou dorn evel ar gurun,  
Ar bleo a fuille dre 'r jardin...  
Ha n'oa meneg e vije fin...  
Rag an daou fripon<sup>76</sup>, ha c'hwi 'oar,  
A skoe 'vel daou zawayar<sup>77</sup> !  
« *Hap ! hap !* eme VIKEAL dezo,  
*Bremañ, paotred, m'ho sikouro !*  
Hag eñ dond daou bas<sup>78</sup> war e giz  
Evid kemered e frankiz,  
Ha *fourr...* krog e lostou e zae,  
Setu-eñ 'n eul lamm dreist ar hae ;  
'Krap' e kolierou va fautred  
Hep kaoud nag aon na spont ebed.  
Stafad d'hemañ, taol-troad d'henhont,  
*Pif ! Paf !...* Hag en em separjont..  
End-eeun, pa n'edo war e du,  
E taolas o zogou er ru,  
Hag e reas dezo e boukañ<sup>79</sup> ;  
Brao-braz, hag e rezon gantañ.

Evel-se 'n eur vond e-biou,  
E ree vad n'oa forz pe da biou.  
Evidoh-hu, bouhed anad,  
Ne dleit ket toud eur horniad,  
Rag, paneve MIKEAL amañ,  
Edont c'hoaz oh den em gannañ,  
Hag e vijent a-houdevez  
Eur mên a skandal er barrez.

Ma lavaren deoh fablennou  
Tennet euz a goz taolennou<sup>80</sup>,  
Neuze e hellfeh lavared :  
Dom Yann ol laka da gousked,  
O konta deom euz e gelorn  
Eur Bibl nevez a gomziou born.  
Mez ne deo ket traou tremenet  
Na rimadellou koz gwaged,  
Eo a lavaran deoh bremañ,  
Mez eur wirionez ar sklêrrañ  
Erruet dindan ho taoulagad.

---

<sup>75</sup> d'or-benn : diwar-benn.

<sup>76</sup> fripon : galleg : lampon.

<sup>77</sup> daou zawayar : galleg \ daou zen euz ar "Savoie".

<sup>78</sup> daou bas : daou gammed.

<sup>79</sup> boukañ = galleg pobl : "bouquer"

<sup>80</sup> euz a goz taolennou : taolennou koz.

# Falherez

E welet hoh-eus o falhad.  
Jardinabl ! bravad falher !  
Pa gontot, bravad labourer !  
Ya, eun dudi eo e weled  
Eet on a-benn-kaer da zelled ;  
Ha kel liez taol falh a skoe,  
Va halon em hov a dride ;  
Ar gwad a verve em eskern ;  
Ar mël a zaille em hrohenn ;  
Va felh em fenn e ree lammou ;  
Va ene a zeue em genou ;  
Ha va fri, evid e hwesa,  
En em astenne keit ha tra.

Pebez marvaill er fond<sup>81</sup> ive !  
A-barz komañs, e tiwiske ;  
Ha goude, war eun alanad,  
E tistagje deoh eun ervad,  
*Freret freret freret freret*<sup>82</sup> ;  
Mond a raje kazi d'ar red,  
Evel eun den difelhet neat<sup>83</sup>,  
Ken a vihe 'penn an ervad ;  
Hag e weljeh en-dro dezañ  
An ervadou geot o kouezañ.  
Erruet e penn,, heb ober ehan,  
Diouz e houriz e lame e vean<sup>84</sup>  
Hag e lemme, *fez fez fez fez*<sup>85</sup>,  
Dremm e falh diouz an daou gostez.  
Goude, war gorv e roched bloh,  
Ker glebhag eun touill pe hlepoh,  
E lakae e vên en e blas  
Hag a-veh, gwaz evid biskoaz !  
Henez a falhe, c'hoaz eur wich<sup>86</sup>,  
Nompas poeltroni ar zervij.  
Eun oh dispar e gwirionez,  
Eun oh dishual 'oa henez,  
Eur paotr, setu, divinouer<sup>87</sup>,  
Eun *Omnis homo*, en eur ger.  
Lopa 'raje ken a-feson  
Hag e klevjeh ar falh o son !  
Evid gwir, pa'z eus da gomz, la,  
Eur falhig natur <sup>88</sup>en-devoa,  
Eur falhig lemm, eur falhig koant,  
Hag a drohe 'vel eur sarpant ;

---

<sup>81</sup> er fond ; galleg. e gwirionez.

<sup>82</sup> *Freret freret freret freret* : ?

<sup>83</sup> neat : stumm Leon, nêt, evid ar rim.

<sup>84</sup> e vean : stumm Leon, evid ar rim. e vên = e vên higoenn.

<sup>85</sup> *fez fez fez fez* : an trouz a ra o lemme e falh ( ? )

<sup>86</sup> eur wich : eur wech, evid ar rim.

<sup>87</sup> divinouer : ? Startijenn ennañ.

<sup>88</sup> Eur falhig natur : eur wir falhig.

Mez koulskoude eo re avoui  
'Oa gwell an Troad c'hoaz eviti ;  
Rag, klevit, n'oa ket Yann-ar-Yer  
'Oa MIKEAL MORIN va homper !  
Nde veze ken diouz *deus* ! ganti  
Etre e welje dindan e fri  
An disterra tamm geot er prad  
Ne baouezje euz a falhad ;  
Ha taol-war-daol, a-nebvez flamm,  
E soñjeh e trohje en eun tamm.  
Armid, ar vajisianez  
Ne ree ket ker buan eur palez  
Ha ma ree MORIN e varo  
Da eur foenneg toud tro-war-dro.  
    Ahann, merhed, kouskerezed,  
Viltañsou kamm, loudourenned,  
Gwelet hoh-eus-hu, er vro-mañ,  
Biskaoz falher evel hemañ ?  
Respontit eta din dioustu !...  
Penaoz, dre ho kousk emao-hu !  
Allaz, netra n'oa ket e bar  
Etre an neñv hag an douar,  
(Ha serten ne lavarje den ;  
Evid e weled, hebmuiken,  
E vije bet greet er bed-mañ,  
Evid diouz doare dianañ<sup>89</sup>.)  
Etre e vijeh o trei ho penn,`  
E falhje deoh eur harrad foenn.

---

<sup>89</sup> dianañ : da vihannañ.

# Fagod ha fagod

Set' eno perag, tost-da-vad,  
Her galved *boureo braz ar hoad*.  
Rag, *pite paf*, gand eun taol genn  
E tistage deoh eur wezenn ;  
Hag e daou daol falz-strop, *frist frest*,  
He diskourre deoh pront ha prest ;  
*Krik krak*, evid ma her gouiot,  
En eun taol dorn e ree fagod ;  
Ya, fagod, fagod end-eeun 'zo,  
Gwelloh fagod evid fagod ar vro,  
Fagod greet klok, fagod e koustiañs,  
Nompas brehagn, na fagod a zrougchañs,  
Mez fagod reud, tennet a haol herri<sup>90</sup>,  
Fagod muchbl, ha fonnuz da zeви,  
Fagod fourmal, nompas besterd fagod,  
Evel fagod trucherien ar fagod,  
Ar re<sup>91</sup> a vez greet *ab hoc* hag *ab hac*  
Mez, dam !, fagod heb na "Rag", na "Perag ?"  
Fagod a-leiz, fagod druz, fagod leal,  
Fagod en teuk, ha fagod didamall ;  
Rag, ententit, e-touez ar fagod,  
Evel m'ouzoh, 'z eus fagod ha fagod ;  
Aze e kavfeh fagod gwall-fagodet,  
Fagod trompler, fagod boulifardet<sup>92</sup>,  
Ar re<sup>93</sup> ne dint nemed fagod deliou,  
Evel amañ fagod ar marhajou,  
Fagod truilleg, hagod mez o gweled,  
Fagod va reor, poeltron<sup>94</sup> ha droug-anvet,  
Ne dalvont ket a-veh eun tamm sezo,  
(*Nim emer in titivillitio ?*)...  
Pehi a rit,, fagoderien fouldret<sup>95</sup>,  
Pa rit fagod dre ard an Droug-Spered.  
E fed fagod, MORIN 'oa, sur an "Tad"  
Evid ober, fagod ha fagod mad,  
Fagod superb, fagdod e gwel Doue,  
A ve gwerzet arhant mad d'ar Roue,  
Fagod a-zremm<sup>96</sup>, ha fagod dilastez,  
Fagod kempenn, fagod e gwirionez,  
Fagdod erfin, - ha diferañs<sup>97</sup> fagod  
Diouz koz fagod ar re<sup>98</sup> n'int ket fagod, -  
Mez fagod la !, n'oa ket mez o gweled,  
Fagod a-grenn ar gwella fagodet  
Euz a fagod fagoderien fagod ;

<sup>90</sup> tennet a haol herri : ? Ar pezh a chom en douar pe vez torret eur wezenn.

<sup>91</sup> Ar re : Pere, e skrid orin.

<sup>92</sup> boulifardet : fardet fall.

<sup>93</sup> Ar re : Pere, er skrid orin.

<sup>94</sup> poeltron : c'hwitet.

<sup>95</sup> fouldret : foeltret.

<sup>96</sup> a-zremm : brao da weled.

<sup>97</sup> diferañs : disheñvel diouz fagod...

<sup>98</sup> pere, er skrid orin.

Fgaod MIKEAL a oa mistri fagod.

Peoh a vezo, Elgez-sant-Herbot !

Yann-an-Ognon ! Fañch-Bleiz-ar-Yod !

(Ragenez Rouz, Youann louan gwennog !

Espert moh<sup>99</sup>, yeu<sup>100</sup>, landruñsennog<sup>101</sup> !)

Ha te zoñj dit ; arsa, gouzoud

Petra eo “r fagodenn“ goude toud ?

Gwir eo, sur : fagodi a rez

Ivez, fall pe vad, en da yez ;

Ya, klask ober o komz sklêr,

Nompas ober evel ma tleer.

(Kee, kee, soubl da benn, ampoezon,

Ah ! poan a rez din em halon).

MIKEAL MORIN, avad, ‘oa ‘r paotr

Evid gouzoud ober fagod.

Fagod ! me ‘vezo nao-hant vloaz...

Hap ! (adarre)... Selaouit c’hoaz,

Azezit, mar kirit, aze !

Rag ne deot ket kuit ker buan-ze.

---

<sup>99</sup> Espert moh : eur mestr war ar moh.

<sup>100</sup> yeu : term-term.

<sup>101</sup> landruñsennog : landrusenn.

# War eul louiz aour

MORIN, a-hend-all a oa c'hoaz  
Eun den gwirion mar boa biskoaz.  
Eun devez, morgoae,... A ! A ! A !  
Me 'roas eul louiz aour dez',  
Da gas da di va alvokad :  
Petra 'reas-eñ nemed lakaad  
Eur hoz pez aour faoz, en-devoa,  
En e leh, evid kas deza'.  
D'or-benn<sup>102</sup> eun nebeud goude-ze,  
War-dro poent leina, p'evel-se,  
Dond Kerdalzou d'ar presbital,  
Droug ennañ evid gwir ez-leal ;  
(Me 'zoñjas din, an taol kenta,  
En-doa urz d'am interdise<sup>103</sup>).  
« *Diboñjour deoh, aotrou 'r Hure.* »  
« *Ha deoh, Kerdalzou* », emeve.  
« *Petra hoh afer da zond amañ ?* »  
« *A-berz ar Justis !* », emezañ :  
« *Kaset hoh-eus, e-leh aour mad,*  
*Eur pez aour fall, d'hoh alvokad :*  
*Par concéquen<sup>104</sup> en-deus jujet*  
*'Oa koulz dezañ beza laeret.*  
*Ha c'hwi 'zo reputett rompler....,*  
*Laer... hag ouhpenn, faux mounizyeur<sup>105</sup>.* »  
« *Ya, pe 'r gounnar !* emeve :  
*Me 'rank kaoud rezon euz a ze.* »  
Ha me kas Katell buan a-fo,  
Da gemenn an *Omnis homo* ;  
Hag eñ deredeg ken buan.  
« *Penaoz, emeve, artizan !*  
*Greet hoh-eus-hu an dra-mañ-dra ?*  
*Evel m'hen pretant an den-mañ ?*  
« *Ya, emezañ, aotrou 'r Hure ;*  
*Rzon en-deveuz al laer-z :*  
*N'oa mar ebed, abaoe pell*  
*Edo ar pez-se em godell...*  
*Pa felle din e baseal,*  
*E lavared 'oa eur pez fall...*  
*Kement ha kement ma soñjis*  
*E stleper e daouarn Justis :*  
*Marteze e hellfent tennañ*  
*Ar falloni a zo ennañ ?*  
Aze, komper, eun den e oa,  
Mard eo kristen. Ouhpenn c'hoaz :  
*Propheta, plus quam Propheta !...*  
Aretom eun nebeud ama'

<sup>102</sup> D'or-benn : diwar-benn.

<sup>103</sup> interdise : galleg : da zivenn din.

<sup>104</sup> Par concéquent : galleg.

<sup>105</sup> faux mounizyeur : galleg.

Diouh kement-mañ eo deoh anad  
Penaos MORIN n'oa ket gaouiad ;  
M'ho-po-hu ar seurt atanchou,  
En em roeh d'an oll ziaoulou,  
Evid nah groñs ho laeroñsi.  
It, n'oh nemed da lastri ;  
Peñserien, tud revoltet,  
Toud e rankeh beza krouget,  
Dre m'oh, evel den n'her hontest,  
Todu kalz re brim da dud onest.  
Mez mar oh euz devosion,  
Kontinuit hoh atansion :  
N'eus netra edifiantoh  
Evid ar pezh a gontan deoh.

# Paour-kêz partaplik<sup>106</sup>

Maz vijes ket a galite  
Va faour-kêz *Omnis homo*-me,  
N'oad ket bet ouzit ken kruel ;  
Neuze da ano imortel  
A vije er hazetennou  
Er penn euz da aksionou  
Skrivet, morgoae, a-la-frisad<sup>107</sup>,  
Gand paraf<sup>108</sup> ha fanfaronad,  
Mez abalamour n'oas ket nobl,  
Out abandonet gand ar bobl,  
Ar re <sup>109</sup>n'hellont estimoud den,  
Anez kleze ha kokardenn ;  
Setu eno pe evid rezon  
E tilezer en abandon,  
Heb ma'z eus ahanout neb memor.  
Ha koulskoude, hebyeñ<sup>110</sup>, da istor  
A zo eur pezh euz an drollañ  
'Oufed da gleved er bed-mañ.

Ahanta, va Houëryaouted<sup>111</sup>,  
Diskouezet ha c'hwi 'zo paotred ;  
Imitit an *Omnis homo*  
A hini<sup>112</sup> ema ar gwel hirio.  
Mez hemañ eo 'r choarz, hemañ eo 'r hristill !  
Ebat a ra joa deoh, perhill<sup>113</sup>.  
Aloñ<sup>114</sup>, gand a reot, dihana<sup>115</sup>,  
Tavit, pa ne dalvit netra !  
Ha grit eun dra atañsion  
War va zeizved refleksion.

N'hoh-esu klevet bete vremañ,  
E komparezon, c'hoaz netra :  
*Novum genus potentiaë* ;  
(Va bennoz, latin adarre !)  
*Vir a-vours ! Lekeom d'ar boulin !*  
*Peroked ! foug ! ha tourmantin !*  
*Sivom gwern vizan ha bopre !*  
*Qui potes capere, cape.*

---

<sup>106</sup> partaplik : gwerin.

<sup>107</sup> a-la-frisad : gand "frisadou".

<sup>108</sup> paraf : pennadougou.

<sup>109</sup> Ar re : Pere, er skrid orin. Aliez e veze implijet "pobl" evid "tud ar bobl", alese al liester.

<sup>110</sup> hebyeñ : galleg : et bien ( !)

<sup>111</sup> va Houëryaouted : Kouërien a vez lakaet da labourad diehan.

<sup>112</sup> A hini : a b'hini, er skrid orin

<sup>113</sup> perhill : perhell (evid ar rim ?)

<sup>114</sup> Aloñ : galleg : Allons !

<sup>115</sup> dihana : da vihana.

# An tangwall

Bremañ deg vloaz ar miz a zeu,  
(Edoh amañ ivez neuze,  
N'oa ket kuzet, toud her gwelah<sup>116</sup>,  
Ha kaoud a dleit soñj a-walh).  
An tangwall o veza kroget  
Plezantamant<sup>117</sup> en or hloched,  
MIKEAL a grao oh an doenn,  
Evel eun drouiz oh eur wezenn ;  
Ha ramap war an nein neuze  
Evel war gein eun hinkane,  
« *Evid areti, emezañ,*  
*An tangwall o krañchad outañ* » ;  
Mez, evel ma oa seh ar vatier<sup>118</sup>,  
N'hellas ket ober e afer.  
Pa gomañsas an tan suillañ,  
Flip flip, toud war-dro dezañ,  
Ha grilla memez e voustach<sup>119</sup>,  
E kuitas prest e varh louach  
Hag e tiskennas izelloh,  
Da houlenn sikour diouzoh,  
Ha dreist-toud oh Peres Grifard,  
An ini<sup>120</sup> a oa papalard<sup>121</sup>,  
Gand an hini<sup>122</sup> e veze aliez  
(Dre m'oa e vignon) asamblez,  
Hag hen anvas e heritour,  
Mar bije e rekour.  
Peres Grifard, 'ouzoh ervad,  
Ne doa ket terp-terp tempret mad<sup>123</sup>,  
Ken nebeud hag eul leue bloaz-ze,  
A zo o c'hoarzin er horn-tro-ze.  
Per, 'ta, 'grias war bouez e benn :  
« *Dilamm eta en eul lamm krenn !* ».  
MORIN dabord a zilammas  
War chouk e gil, hag hel lazas.  
Ha goude toud, d'am zantimant  
E rdeas e daol onestamant :  
*Ar charite vad a ordren*  
*En em breferi da beb den.*  
Rag preferablant d'an oll  
E tleom mired na daim da goll ;  
Hag onestoh eo da eun den,  
N'eus forz dezañ pe dre voyen,  
Soñjal en em zavetei,

<sup>116</sup> gwelah : gweleh (stumm ar vro, mad evid ar rim).

<sup>117</sup> Plezantamant : ? En eun doare boemuz.

<sup>118</sup> ar vatier : galleg : an traou.

<sup>119</sup> e voustach : galleg : e vourennou.

<sup>120</sup> An hini : P'hini, er skrid orin.

<sup>121</sup> papalard : touseg piñsin dour benniget.

<sup>122</sup> an hini : p'hini, er skrid orin.

<sup>123</sup> terp-terp tempret mad : kement-se digourdi.

Evid re en em espozi.  
 Eur wech en em gavas gwasoh,  
 Eul leoig ahann pe dostoh,  
 En iliz ma'h egzorsized  
 Eur plah hag a oa posedet.  
 Gwillou, klevit, a asure,  
 Dre e feiz, biken ne zortije,  
 Anez antren e korv MORIN.  
 Setu hemañ nehet alafin<sup>124</sup> ?  
 Tost en em gave d'an Duard  
 Hag er font<sup>125</sup> edo tostig mad !  
 « C'hwi a zoñj deoh ? ba, ba-ba,-ba !  
 MORIN a barlantas outa' ;  
 Hag heb diskouez aon ebed,  
 A reas goap euz an Droug-Spered.  
 Aotrou 'n Diaoul, c'hwi 'zo saovach,  
 C'hwi 'zo trehouet en ho langach ;  
 (Fallad prononsiason !  
 A villad propozision !  
 D'ho peza abil (emec'hwi),  
 Ne doh nemed eun iñpoli) ;  
 A zioulakat komplimant !  
 (Me 'm-eus douet na doh besteod,  
 Hag eun draig ouhpenn hanter-zod.)  
 Gand a reot, serrit ho kenou :  
 Mez eo kleved ho tiskourziou !  
 C'hwi, soñjal mond e korv an ddu !  
 N'eo ket en Ti-Koz em' ho klud ?  
 Ergo præcise de facto,  
 Petra na chomit-hu eno ?  
 Hennez eo 'r c'hoant reded korvou  
 A zo deut en ho pouzellou !  
 Da veza dija war an oad,  
 Ho kavan kuriuzig-mad.  
 Ober a rit eun aksion  
 'Zo kontrol d'ho kompleksion.  
 Satan goz, Doue 'r ho paeo !  
 Bezit fur hag it en ho tro.  
 Soñjal "antren" e kov MIKEAL ?  
 O ! o ! ne deot ket, sur, el-leal,  
 Pe c'hwi 'facho pe ne reot ket,  
 Re vriad hoh-eus kemeret :  
 An neb en em stourm ouz MORIN  
 N'en em stourm ket ouh eur glandin ;  
 Hennez a zo e peb afer  
 Finnoh evidoh an hanter,  
 « Ar harr a dennit war ho kein » ;  
 Or, hervez an Eurioù latin  
 « Etre ar bez hag ar wezenn  
 Ne dleer ket lakaad ar gohenn ».  
 A-barz nemeur, kredit din-me,

<sup>124</sup> alafin : galleg : 'benn ar fin.

<sup>125</sup> font : mein-font badeziant.

Ho-pezo keuz d'ar gerig-se :  
Primo quidem ho-pezo mez ;  
Diskouezet 'vriot gand ar bez<sup>126</sup>  
(Er bed-mañ koulz hag er bed all  
Evel eul lach, hag eur hi fall ;  
Ha mar goar ho preudeur beva,  
Ne vankint ket d'ho prodiga,  
D'ho tisklêria da imbesil,  
Peotramant d'ho kas en egzil...)

Mez a-brepoz, oditored ;  
Deom war or hiz en eur penn-red :  
Petra 'zoñj deoh euz a VIKEAL ?  
Gwall "nehet" 'oe seu ?... el-leal ?...  
Gwall domm 'oe 'r gaoter ganta'.  
« Me 'zo marvaill... ». « Na p'evid tra ?... »  
An diaoul-ze a oa desevet.

Hag ouhpenn gwall lemm a gaked<sup>127</sup>,  
Petra reas an *Omnis homo* ?  
En em zila euz ahano,  
Mond d'ar porched, hag azezañ  
En eur piñsin a oa ennañ,  
Sevel e vragez, troñsa e vleo,  
Starda e zillad war e dro,  
Planta e dok beteg e zaoulagad,  
Kemeret toud tres eur paotr mad  
Ha da grial war bouez e benn :  
« *Deus 'ta, Diaoul, mar dout eun den !*  
*Tenn eun taol 'ta, mar deus ganez* <sup>128!</sup>  
*Souten ar pez a leveres ;*  
*Diavañs*<sup>129</sup> *eta, avantur*<sup>130</sup> !  
*Da goll pe da hounid out sur !*  
*Deus 'ta, diavañs eun nebeud !*  
*Nemed aon az-pe rag da skeud,*  
(*Rag mar dout fur, war a glevan*  
*N'ez laki ket en em beintañ*<sup>131</sup>).  
*Dered ! Eur wech ! Diou wech ! Teir gwech !*  
*Mar 'h azardez*<sup>132</sup> *ober ar veach !*

Petra oufed da gaodu galantoh ?  
Kristenien, m'her goulenn ouzoh.  
N'ao ket e zeurt war an douar ;  
Gwaz ne doa ket memez en ear<sup>133</sup>  
Prudañs al leon, nerz ar zarpant  
En-doa MORIN sertenamant.  
*Ad libitum* ez ee ganta'.  
Heb mankoude da eun iota,  
Todu kement a antrepene,

---

<sup>126</sup> bez : biz.

<sup>127</sup> gwall lemm a gaked : galleg : komz a ree êz ha mad.

<sup>128</sup> mar deus ganez : mar dout gouest.

<sup>129</sup> Diavañs : kerz.

<sup>130</sup> avantur : verb "avanturi".

<sup>131</sup> N'ez laki ket en em beintañ : n'en em laki ket d'en em weled evel ma'z out.

<sup>132</sup> azardez : arvarez.

<sup>133</sup> ear : en êr (stumm Leon evid ar rim).

Hab jamez en em *jeini re*.

# Al laboused

A-brepos, mard edoh amañ,  
Disul Fask-Vihan diwezañ,  
Pe edod en overenn-bred,  
Hoh-eus soñj perag ? perag n'ho-pe ket ?  
Disul..., ya..., disul 'vezo bloaz...  
P'edot er pron !... N'ouzoh ket c'hoaz ?  
Hañ, pa edo al laboused,  
Gand kalz a drouz hag a gaket,  
Partoud amañ, dre ar vaoujou<sup>134</sup>,  
War ar plañch<sup>135</sup>, hag ar mogeriou,  
Oh ober o neziou (setu !)  
Red 'oa dezo o ober en tu  
Ha ne doa gwaz ober, amañ !  
Pa'z oa plasou azr re vravañ,  
Ouhpenn daou-hant ! war beb moger,  
Mui gand mond er-mêz d'o ober !  
Ker fasil e roed plas dezo  
Da hournijellad tro-war-dro,  
M'o-doa lakaet en o diviz  
'Oant bourhizien euz an Iliz,  
Ha ma reent eru chalami,  
Eun reñtamar<sup>136</sup> hag eun dourni,  
M'edon o farda mond em zro  
Ha rei an alhweziou dezo.  
Ha just e vije e gwirionez,  
P'o-doa an uehlla mouez.

Me 'felle din rei d'entent deoh  
Kaoud soagn<sup>137</sup> da vinouera<sup>138</sup> ho moh.

E ! A ! kerkoulz 'oa din tevel,  
Ha pa vijen bet o vervel,  
N'oan evid rei netra d'entent...  
Ha c'hwi, evel statuou sent,  
Digor kaer ganeoh ho kenou,  
Ho taouarn en hoh askreou,  
Ne droeh ho taoulagad morse  
Diouz 'n anevaledigou-ze,,  
Hep klask ar voyenn d'o chaseal.

Mez an *Omnis homo* MIKEAL  
Dre e wir skiant a gavas  
An ijin d'o has toud er-meaz<sup>139</sup>.  
Edo, d'an ampoent, azezet,  
Aze, e plas ar fabliked,  
Pa reas din sin ez ee dezo.

(Me 'zoñj din her gwelan atao

---

<sup>134</sup> vaoujou : bolziou.

<sup>135</sup> plañch : sél.

<sup>136</sup> reñtamar : galleg : cholori.

<sup>137</sup> Kaoud soagn : kemer soursi.

<sup>138</sup> da vinouera : da vinella.

<sup>139</sup> er-meaz : emêz.

Gand e êr neif<sup>140</sup> ha laouen  
 Oh ober din sin gand e benn ;  
 Rag heb e anaoud a-zoare,  
 D'ar zul, ha d'ar goueliou ive',  
 N'oa mab na gemerje MIKEAL  
 Evid ar Prokureur Fiskal,  
 Pa veze en e abid brao..  
 Rag an abid, klevit, or zao ;  
 Ha MORIN a oa fignoler,  
 Dichigas<sup>141</sup> keit hag a ranker.)  
     Evel m'her gwelis o lucha,  
 Me zouetas 'oa din e rea<sup>142</sup> ;  
 Rag er hiz-se eh esplike,  
 Euz ar penn, ar pezh a zoñje.  
 P'her gwelis savet en e za' ...,  
 Me lakae ez ee d'o laza ;  
 Mez soursi ! ne deo ket a reas :  
 Ar skubellenn a gemeras.  
 War ar bank e sao en e za' ;  
*Fredi, fredon, bredi, breda...*  
 Te a yelo ; te, ne di ket ?  
 Te az-pezo ; te, n'az-pezo ket ?  
 Demeuz an eil penn d'egile  
 O rafourchas toud evel-se ;  
 Ar gwiad kevnid a skubas ;  
 Al laboused a zineizas ;  
 Pikad, pellaad, ha faroucha,  
 Difanka 'n neiziou a reas krak,  
 Heb ma chomas na frik na frak.  
 La ! Paneve an *Omnis homo*  
 Petra on-bije-ni greet eno ?  
*Nescio vos* ; rag n'ouzoh, toud,  
 Nemed genaoui evel saout.

---

<sup>140</sup> neif : galleg : divalis.

<sup>141</sup> Dichigas : fringuz.

<sup>142</sup> rea : e ree (stumm Leon, evid ar rim).

# Kleier

Orsus, n'eus forz, bandenn leueou briz !

A-barz ma'z aim euz an iliz,  
Grit eun nebeud atañsion  
War an eñsteñk<sup>143</sup>..., hag ar feson...,  
En-devoa da garillonad  
Pa veze e imor ervad,  
Gand e gleier e vuzike  
Ker kaer, ker kaer, ma'h estone  
An neb a gleve anezañ...  
(Ha koulskoude, setu-eñ amañ !...)  
Ne ouei bemol na bekar,  
Na tamm muzik, an oll her goar...  
Hag e lavare e vamm geaz<sup>144</sup>,  
*Penaoz ez oa eun domaj braz,*  
*Defot n'en-doa bet e Pariz,*  
*O tedski rubrikou 'n iliz ;*  
*Abil estrañj e vije bet,*  
*Diouh an doare euz e spered.*  
A dra serten salo 'vije !  
Mez lezom ar haoziou koz-se,  
Ha pignom en tour - a spered !-  
Da zelaou e vuzik poarfet.

E peder hordenn e kroge  
Heb dond d'en em jeni morse :  
En diou-mañ gand e zaou zornig ;  
En honhont gand e henaouig ;  
Gand e zaou droadig en eben<sup>145</sup> ;  
Goude, e lavarje *Amen*,  
Hag en em stlejenne, (heb droug !),  
Evel pa vije ouh ar groug ;  
Hag e kanje ar pevar hloh  
(Evel pa barlanjent ouzoh) :  
*Tenn amañ ! tenn amañ !*  
*Tenn gwin ! tenn gwin !*  
*Tenn d'evañ ! tenn d'evañ !*  
*Da VORIN ! da VORIN !*  
Hañ, ar hêz ! eñ a oa marvailluz !  
MORIN, te a oa burzuduz !

---

<sup>143</sup> eñsteñk : galleg : "instinct".

<sup>144</sup> geaz : gêz.

<sup>145</sup> en eben : ? "dreo" ?

# Manierou kaer

Ouhpenn, an den-ze en-devoa  
Manierou ezu ar re gaerra,  
Hag eun den abil, eun devez,  
O paseal amañ dre 'r barrez,  
A lavaras, am-eus klevet,  
Dre 'r bouk-mañ, n'on ket pe da bed<sup>146</sup>,  
Penaoz, *en eun nesesite*  
*E hellfe komz ouh ar Roue.*  
Evid gwir, n'oa ket eun orin<sup>147</sup>,  
Evel doh, 'oa MIKAEAL MORIN.

Kana a ree heb leor ebed,  
Par memez d'eun ograou fachtet.  
E kement leh ma'z ee MORIN,  
*Dap !... taolet ar chap<sup>148</sup> war e gein !*

Bale a ree evel eun Eskob,  
Atao, mardiah<sup>149</sup>, lest<sup>150</sup> ha prop ;  
Hag en eur roda e raje  
*Poufe, poufe, poufe, poufe...*  
Ya, hanter voued 'oa e weled,  
Pa ranked mond e tro 'r vered.

Bale a ree, ya, bale,  
Ker seder war ar pie-frañse<sup>151</sup>...,  
Ha sederroh c'hoaz, em-eus aon,  
Evid Ar Penker dre Leon.  
Petar 'oah-hu en e gichenn ?...  
Kleved a reot bremañ-souden :

MORIN a oa en ho touez  
Toud-a-fin-fet just par memez<sup>152</sup>  
Evel ma vez amañ gwelet  
Eur gaolenn-bome dispaket  
E-kreiz eur hoariemyad panez<sup>153</sup>.

---

<sup>146</sup> n'on ket pe da bed : n'ouzon ket da bed a dud.

<sup>147</sup> n'oa ket eun orin : disheñvel e oa hoh orin diouz e hini.

<sup>148</sup> chap : ar gabell.

<sup>149</sup> mardiah : "mordié", e galleg.

<sup>150</sup> lest : grasiuz.

<sup>151</sup> ar pie-frañse : galleg : "pied français".

<sup>152</sup> Toud-a-fin-fet just par memez : just evel m'emaoh-c'hwi.

<sup>153</sup> eur hoariemyad panez : e-kreiz eur pennennad panez.

# Komparezon ha rezon

Mez, a lavaro Gran-Bragez<sup>154</sup>,  
O rezoni dre e feson,  
*Komparezon n'eo ket Rezon.*

Netra 'ta ? Gwelom !... *Distinguo* :  
Ma ne deo ket konform, *concedo* ;  
Mez, mar deo evel ma'z eo dleet,  
*Nego* an dra-ze hed-ha-hed.  
N'eo ket Rezon *stricto sensu*,  
Mez oh arvari emao-hu  
Pe 'r Gomparezon vad amañ  
Pe 'r Rezon fall eo ar wellañ ?  
N'ouzoh ket, ras<sup>155</sup> Goulhen An Hir,  
Ped favenn a ya d'ober teir ;  
Hag e fellfe deoh, eemc'hwi,  
*Disput war ar zulozofi* !...  
Deskit parlant a-barz soñjal.

Mez hoh euteur<sup>156</sup>, pennou chatal,  
Ma tiskouezin-me deoh amañ  
Peger just e filozofan,  
P'ho komparezan ouh panez ?  
Selaouit 'ta ; (n'eo ket diêz ;  
N'eo ket red din beza biken) :  
Ar ger a "benezennien"  
'Zo deuet euz ar ger a "benez"  
Hag evel-se ez eus ivez  
Etrezo rapport mutel,  
Koneksion spirituel,  
Relasion substañsiel.  
(Livirit, mar gouzoh, din-me  
Petra 'zinifi 'r geriou-ze !)  
*Atqui* n'eus netra ker serten  
Evel m'oh *panezenneien*.  
E ! *doncque*, p'ho Komparachan  
Ouh *panez*, evel ma her gran,  
Am-eus Rezon vad d'hen ober.

Ahann, Bleo-brun, ahann Kouër,  
Ahanta, n'eo ket evel-se  
Eo degas an dud da'n here ?  
N'eo ket evel-se eo deski  
Penaoz e ranker rezoni ?  
Ma n'avañsan ket kalz a dra  
Nemed sur e ven da genta,  
Ha kennebeud e ree MORIN.

Mez petra 'dalv dezañ erfin ?  
Setu-eñ maro koulskoude !  
Mad ! *Requiescat en pace* !  
Hga e pokfen d'e reor bremañ,

<sup>154</sup> Gran-Bragez : lesnao : Bragez-Vraz.

<sup>155</sup> ras : gouenn.

<sup>156</sup> euteur : ?

N'oufen ket e resusitañ.

# Mab da biou ?

Evid kement-se ; kredit din<sup>157</sup> :  
N'oa ket poazet war plas ar gouign.  
Ha mar kendalhe boutou-prenn<sup>158</sup>,  
N'oa ket dre ourgouill 'oa serten,  
Rag, evid prouv deoh kement-se,  
E dad-kaer a oa mestr-kere.  
Evel ma save e vouez  
Er gousperou en on touez,  
Ne weljeh partoud nemed chas,  
*Ahi, ahi, ahi*, o vond er-meaz<sup>159</sup> :  
Biskoaz Stentor hag Ermojen  
Ne oe kreñvoh o horzenn.  
Ha paneve aon da ober  
Eun tamm dismegañs d'e vamm ger,  
Deiz ha noz e kredfen fasil  
E ve mab da eun dijentil ;  
Diana<sup>160</sup> ar soupsoñ am-eus  
Eo cheñchet e ti magarez<sup>161</sup>,  
Pa'h eo ganet evid ober  
Traou ker burzuduz ha ker kaer,  
Ar re<sup>162</sup> a zo merkou patant  
N'oa ket an den-ze peizant.  
Netra ma ne vije ive' !  
Me 'ya da brouv deoh kement-se  
Hag entre-daou, c'hwezom on fri,  
Ma'z aim goude diouhtu ganti.

---

<sup>157</sup> din : ahanon.

<sup>158</sup> Ha mar kendalhe boutou-prenn : ha mar dalhe da vond gand boutou-prenn.

<sup>159</sup> er-meaz : er-mêz.

<sup>160</sup> Diana : Da vihanna.

<sup>161</sup> magarez : "magereuz" er skrid orin.

<sup>162</sup> Ar re : Pere, er skrid orin.

# De profundis

Setu aze ar poent kentañ.  
Den a hell kaoud abeg ennañ ?  
Ne gredan ket e ve ganet !  
Hag er fond, ivez, ne deus ket.  
Mez a-barz komañs a-nevez,  
Hag entr' am-eus memor ivez,  
Ma ya da vond da zifrichañ  
Eun *De profundis* evitañ.  
Ha c'hwi ivez, bandenn ezen,  
Kriit, ken a faouto 'r gorzenn,  
(Pa n'ouzoh ho *Te profundis*),  
*SANT MORIN, ora pro nobis !*  
Me 'ya d'azeza em hador,  
Ha da vond war don<sup>163</sup> an istor.

---

<sup>163</sup> war don : war deun.

# Eil poent

## War eur had

Eun devez, n'eus ket pall a ze,  
Ar paotr MIKEAL mond d'ar chase,  
Fuzuill garget, valdourierenn<sup>164</sup>,  
Boutoupin<sup>165</sup> drajez, gargouchenn<sup>166</sup> ;  
P'edo 'r penn all ar Valanog<sup>167</sup>,  
*Chut !* ha MIKEAL lamet e dok,  
'Avañs e benn e-touez al lann<sup>168</sup>,  
Da zelled e-touez ar balan :  
Gwelet dezañ eun hanter-gad<sup>169</sup>,  
A-zoug he hamm o tedostaad.  
Pebez rañkontr evid MORIN !  
*Dap !* souch, hag eñ war benn e hlin ;  
*Añ jou ! feu ! paoñ !*<sup>170</sup> hag he filad.  
C'hwi a gaoze, bravad tamm gad  
Kemeret e benn-herr<sup>171</sup> souden,  
Da lammed war he boutonenn<sup>172</sup>,,  
*Frrrr, zest !...*, en eul lamm dreist ar hae,  
Mond da Vetrez<sup>173</sup>, krap' en he sae,  
Eun dro war eur zeul, ha d'ar gear<sup>174</sup> !  
(Hennez a gerze, c'hwi lavar !)  
He diwada hag he larda,  
He brocha hag heh ambrocha,  
Trei ar ber, ober tan dirazi<sup>175</sup>,  
He lakaad e salmigondi<sup>176</sup>.  
P'oa prest toud, 'oe servichet  
Ouh taol, evid beza debret.  
Rag da boent lein 'oa kement-se,  
Ha n'oa tamm en ti an deiz-se.  
Komañ a reer heb dale pell ;  
Biskoaz ne weljoh netra gwell :  
O ! ma madig ! o ! chervad !  
O gwellad den ! o gwellad gad !  
Madad<sup>177</sup> regal ! madad boued !  
Perag ivez ne vije ket ?  
Greet 'oa dre 'r pluñv ha dre 'r bleo<sup>178</sup>  
Oksellant *Omnis homo* !

<sup>164</sup> valdourierenn : a-dreuz skoaz.

<sup>165</sup> Boutoupin : ? pod.

<sup>166</sup> gargouchenn : sahad poultr.

<sup>167</sup> ar Valanog : ar Valaneg.

<sup>168</sup> al lann : al lanneg.

<sup>169</sup> Gwelet dezañ eun hanter-gad : gwelet gantañ eur had fall.

<sup>170</sup> *Añ jou ! feu ! paoñ !* : galleg.

<sup>171</sup> e benn-herr : a-benn herr.

<sup>172</sup> Da lammed war he boutonenn : da dapoud anezi.

<sup>173</sup> Vetrez : "Béatrice" e galleg ( ? )

<sup>174</sup> d'ar gear : d'ar gêr.

<sup>175</sup> dirazi : dindanni.

<sup>176</sup> salmigondi : galleg "salmigondis".

<sup>177</sup> Madad : doare estllamma (bet ijinet gand an oberour ?)

<sup>178</sup> dre 'r pluñv ha dre 'r bleo : ?

Netra sur ne doa ket dezañ

Etre pevar horn ar bed-mañ.

En e lammou 'oa c'hoaz noploh

Evel ma'z an da ziskouez deoh.

# Ar gwin

Mestr MIKEAL, va zervicher mad,  
Ker fidel din-me ha d'e dad,  
En-deus, e-pad eun nombr bloaziou,  
Rentet din lalz a zervichou.

Goude toud, n'on ket souezet ;  
Rag, evel m'hoh-eus toud gwelet,  
Ne veze tamm er presbital  
Na vije roet lod da VIKEAL ;  
Pa veze buoh vesk<sup>179</sup> pe daro  
En em sikourjem d'o goro,  
Ha ne zerrjem an duellenn,  
Ken na vouzje ar varrikenn.  
Ha forz peur o goullonder  
Pa'h eo gwir e ranker ober ?  
Atao e vezim-ni nehet,  
P'or-bez evet, ha pa n'or-bezo ket ?

Hag, a zo koantoh a hend-all,  
Eun ever gwin 'zo didamall :  
Neb 'zo mezo, a gousk d'ar red ;  
Neb a gousk, ne zoñj droug ebed ;  
Neb na zoñj e droug, ne beh taol ;  
Neb na beh, ne day ket gand Paol ;  
Neb ne day gand Paol a yelo  
Gand an Êlez war-zu o bro ;  
*Ergo*, klevit,, mezhvier ebed  
N'emañ e riskl da veza kollet.  
Ebyañ<sup>180</sup>, ha ken a fell deoh ?

*Observabitur secundo :*

Ar gwin mad n'eo ket ampoezon.  
Dre amour evid ar "flakon"  
Oras<sup>181</sup> en em halvas "Flaccus" ;  
Ha, war a lavar Kratinus,  
*Ne hell jamez eun ever dour*  
*Kaoud nemed eur speredig paour.*  
Rezon a-leiz or-boea eta  
D'eva gwin p'or-boea aneza'.  
Setu eno perag ive'  
Or-boea spered MORIN ha me.

(Ne dalvem, na me na MORIN,  
Netr'-an-toud ouh ar sehed gwin.  
N'oa nag Azvent na Kouraiz  
Hag a raje deom cheñch a hiz ;  
Hga e klevjeh *glouk, glouk, glouk, glouk,*  
Ar gwin o vond dre or gouzoug.)

Entr' ed vije bara en ti,  
Ne vije ket lent o tebri ;  
Ha pa vijen en e di-eñ,

<sup>179</sup> buoh vesk : besk, heb lost, eo ar vuoh.

<sup>180</sup> Ebyañ : galleg "Et bien".

<sup>181</sup> Oras : Horatius e latin.

Me 'vije ken hardiz hag eñ.  
Mez euz va zi-me, koiulskoude,  
Pe galz na fell<sup>182</sup>-, eo e veve ;  
En eur ger, gwella ma hellen,  
Her beven hag her zikouren ;  
Ha tentet 'vijeh d a gredi  
E vije mab emeuz an ti ;  
Ha marteze ez oa, n'on dare ;  
Mez pe laz<sup>183</sup> da zen kement-se ?  
Dihana<sup>184</sup>, skiant en-devoa,  
Ha gouzoud peur heh implija,  
Euz ar penn pella em zervije,  
(A la bilbot<sup>185</sup>, gwella ma helle).  
Evel m'her prouvin amañ deoh,  
E daou her, a-barz mond larkoh.

Kleo 'ta, ki klañv, tevel a ri ?  
C'hoant ah-eus da gaoud war da fri ?  
Neb aon... Mar deuez d'ober da Bask,  
Me 'r promet dit, e teui d'e glask :  
N'ah-eus ket e hreet da-vannah<sup>186</sup>,  
Me 'z avertas<sup>187</sup>, ha gouez peleah<sup>188</sup> !...  
Lavar din-me, klopenn marsouin<sup>189</sup>,  
Petra eo az laka da hoarzin ?  
Mez, neemd fae a ve ganez,  
Selaou an dra-mañ, mar kerez ;  
Selaou pegement a vank dit  
Ne dout ket eun den iñtrepit<sup>190</sup>.

---

<sup>182</sup> Pe galz na fell : Pe war-bouez nebeud.

<sup>183</sup> pe laz : e galleg : "quelle offense".

<sup>184</sup> Dihana : Da vihanna.

<sup>185</sup> A la bilbot : galleg ( ?)

<sup>186</sup> da-vannah : tamm ebed.

<sup>187</sup> Me 'z avertas : me da hourdouz.

<sup>188</sup> peleah : peleh (stumm Leon evid ar rim).

<sup>189</sup> marsouin : mor-hoh.

<sup>190</sup> iñtrepit : galleg "intrépide".

## IV hure hag I pesk.

Eur mintinvez, pevar Hure  
A zeuas d'am gweled, dre huñvre,  
Ha toud evel p'am-bije joa  
O kaoud tud em zi da leina.

« *Penaoz eus an aotrou 'r Hure ?*<sup>191</sup> »

« *Gaillard*<sup>192</sup> *atao ; na c'hwi ive' ?* »

« *Evel ma welit, treud atao.* »

« *Azezit !... Nompas... Ped eur eo ?* »

« *Deg eur hanter nevez sonet...* »

« *O ! peoh eta, emaom abred...*

*N'hoh-eus ket leinet c'hoaz, Kure ?* »

« *Tra ! n'am-eus ket...* » « *Na ni ive' :*

*Grit aoza lein ; hag etre-daou,*

*Deom da weled ar jardinou*

*Ha da lavared or brevier...* »

Me ne ouien petra d'ober

Nehet 'oan, c'hwi 'lavar, nehet ;

Rag, n'oa forz din pe du selled,

Ne welen partoud dre an ti

An disterra tamm da zebri.

Hañ ! n'oa ket eun diaoulegez,

Beza en eur seurt tiegez ?

Hañ ! petr' oa afer ar re-ze

Da zond d'am gweled-me, neuze ?

(Rag, setu, etre c'hwi ha me,

Nêt, nêt, edo Mindard<sup>193</sup> ganen !

N'eo ket m'am-be c'hoant, koulskoude,

E ve publiet kement-se :

E-sekred hel lavaran deoh !

D'ho peza sod, me a fizi ennoh !...)

Mez p'oant deut, 'oant deut koulskoude :

O lezer heb tamm e vije,

Evel m'her gouzoh,difeson ;

Rag dare 'oant, ivez, gand an naon.

Mez peseurt lein da brepari,

Pa ne doa tamm pesked en ti ?

(Rag, mar am-eus soñj mad bremañ,

Derhent eur zul 'oa kement-mañ !...)

Pe zerhent eur gouel marteze !...)

Mez *item*, goude toud, ive'...

Hoñgon<sup>194</sup>, mar kirit... Pe forz 'zo ?...)

Vijil a oa, sur !... Deom atao !)

Ha MIKEAL MORIN o taoler

E zillad e bord ar vivier<sup>195</sup>,

Ha *flap...*, setu-eñ, 'n eul lamm krenn,

<sup>191</sup> Penaoz eus an aotrou 'r Hure ? : Penaoz ema kont ti an aotrou Kure ?

<sup>192</sup> Gaillard : galleg : friant.

<sup>193</sup> Mindard : e galleg « Peau-de-Balle”.

<sup>194</sup> Hoñgon : ? Koulskoude.

<sup>195</sup> ar vivier : ar stankenn-besked.

E-kreiz an dour braz war e benn...

Ni a zoñje, toud, 'oa beuzet...

Morse ! Ne doa nemed kuzet.

D'or-benn eun nebeud e savas

Ha gantañ eur pikol pesk braz,

Keit, keit evel ahann d'arhoaz,

War gwen e gtohenn, war e skoaz.

« *Ahanta*, emerzañ deom-ni,

*Tud ar Roue, muchabl int-i ? »*

P'en-doa neuïet beteg ar bord

E stlapas ar pesk d'or<sup>196</sup> e dord...

Ha, vañtrechien<sup>197</sup>, bravad aneval

Arsa, arsa, bravad penn-chatal !

Hag e henou digor gantañ,

Ma kuzje toud ho penn ennañ !

Hennez a oa se, pa gontot.

Peoh a vezo, Biel Vergot ?

Bra&soh eo c'hoaz da henou-te,

Evid ne doa genou 'r pesk-se.

(Tao, dam-penn ! meuz ! panezennog !<sup>198</sup>

Nonez Abandre<sup>199</sup>, gaveog !

Ha te 'oa kapap da zougen

E vinaouedou d'eur seurt den ?)

Ya, ya, feson tartezez...

Ar hêz, Doue r' am pardono,

Bravad taol a dennas eno !

Goude e troñsas e vañchou,

Hag euz e abid ar baskou ;

E gontel a zihodellas :

*Gerik, gerik, gerik, gerik...*

Godue e lammas war ar pezh kig,

Me 'lavar : war eur beskedenn<sup>200</sup>,

He distripa prop ha kempenn,

Ma rejom ganti eur friko,

A dalve c'hwezeg war eun dro,

Gand eur saoz<sup>201</sup> ker mad, ma lipjem

Bep tamm, on bizied o femp !

A ! gwellad pesk ! A ! gwellad den !

Noñ<sup>202</sup>noñ, ne skuizfen birviken,

O publia, partoud dre 'r vro,

'Oa MORIN eun *Omnis homo*.

Eur wech c'hoaz bravad frigasenn !

Ola ! bravad jibilotenn !

Ken eksellant 'oa preparet,

Ma halled d'ar gwir lavared

Ar pezh a lavare Nazoñ,

---

<sup>196</sup> d'or : dreist

<sup>197</sup> vañtrechien : galleg : ventre de chien.

<sup>198</sup> dam-penn ! meuz ! panezennog ! : kunujennou.

<sup>199</sup> Nonez Abandre : ano eun den.

<sup>200</sup> eur beskedenn : eur pesk, ger ijinet gand an oberour. Da houde e ra gand ar reiz hourel, evel pa vefe "eur pesk".

<sup>201</sup> eur saoz : eul lipig.

<sup>202</sup> Noñ : galleg.

O parlant a garr Faetoñ :  
*Opus*, (me 'lavar : an dro vad),  
*Materiem superabat*.  
A ! bravad tra 'oa he fardet !  
Me 'garje ho-pije he gwelet,  
Pa n'ho-pije bet anezi  
An distrra tamm da zebri.  
(Evid gwir, euz an touch-koban<sup>203</sup>  
'Oa greet ar frigasenn gantañ,  
Hag evid mond ganti war-eeun,  
N'eo ket jarnigodig<sup>204</sup> ! end-eeun,  
Netra, n'eo ket ober goap 'oa :  
Honnez a oa greet, hag a oa !  
Peadra lavared gevier ?  
N'eus marmiton na pastezier<sup>205</sup>  
Hag a raje gwell eun tamm boued.  
Mintoustah<sup>206</sup>, estonet e oed).  
Hañ, p'eus da gomz<sup>207</sup>, la, koulskoude  
Pebez taol a eure din-me !  
Va bennoz dit-te, MORIN geaz<sup>208</sup> !  
Ya, 'vid gwir, den ha den 'oas.  
(Rag, evel m'her gouzoh ive',  
Edon kaoh-ki paneved-te.)

---

<sup>203</sup> an touch-koban : notenn gand Esnault : *Koban* me paraît le français *cabane*, mais en langage de mer. J'évoque le fumet des *godailles* de pêcheurs.

<sup>204</sup> jarnigodig : ?

<sup>205</sup> N'eus marmiton na pastezier : geriou galleg.

<sup>206</sup> Mintoustah : gourmoutaj.

<sup>207</sup> p'eus da gomz : pa ho-peus da gomz.

<sup>208</sup> geaz : géz.

# Ar vuhez vrud

Mez en deiz hirio, petra dal'  
E oll viraklou da VIKEAL ?  
Er fin toud setu-eñ aze !...  
Beza en e blas piou a garfe ?  
Foestr<sup>209</sup> an hini ; n'oar<sup>210</sup> ket nehet ;  
Ha va-unan ne garfen ket.  
Hañ, dit beza ker fur ha me,  
MORIN, te 'oa sod koulskoude !

Lavar din eru wech a feiz vad :  
Petra 'zo bet ouh da lakaad  
Da velver<sup>211</sup> heb goulenn koñje  
Nag ouh Person, nag ouh Kure,  
Ha da vond er-mêz ar bed-ma',  
Hep serifikad na netra ?  
Ker skuiz-se e oas o veza beo ?

Fazi 'zo ez kont, ha te a gleo<sup>212</sup> ?  
Abae ma'z out en em lazet,  
N'out ket dign da vez' aviet.  
Ha kalz e soñj dit out gwelloh ?  
Kalz en em estimez muih ?  
Allaz ! an hanter pe war-dro  
E rabater goude 'r maro.  
Ne dalvez ket an drederenn,  
Abae m'eo torret da benn.  
Koulskoude,... pa'z-poa eur penn mad,  
Ez-pije ranket evesaad,  
Ha dwiall peleh e stlaper :  
N'int ket ker stank-se er harter.  
Ha kalz eh estimez-te mui  
Penn eur bik evid da hini ?

Bugale, ma ne davit ket,  
Mar c'hoarzit atao 'vel roñsed<sup>213</sup>,  
E ven sod lavared ger mui.  
Koulskoude, evid hoh iñstrui  
Da ziwall piz ouh ar maro,  
Eo e sarmonan deoh hirio ;  
Rag e peb oad, ouzoh ervad,  
E ranker, siwaz, e gribad.  
MORIN, hag eñ c'hoaz yaouank-flamm,  
En-deus ranket ober al lamm,  
Ya, er fleur euz e yaouankiz !...  
Tregont vloaz nemed daouzeg miz,  
O konta riken ha miken<sup>214</sup>,  
En-devoa just, ha netra ken.

---

<sup>209</sup> Foestr : foeltr.

<sup>210</sup> n'oar : verb "beza ».

<sup>211</sup> Da velver : da vervel.

<sup>212</sup> te a gleo : ha te a glev.

<sup>213</sup> Mar c'hoarzit atao 'vel roñsed : ?

<sup>214</sup> riken ha miken : rik-ha-mik.

Tao, laviennog<sup>215</sup>, gand a ri,  
Biken an oad-ze ne weli :  
Krouget out a-barz bloaz amañ,  
Ha n'eo ket eur holl, a gredan.

---

<sup>215</sup> laviennog : laveenneg.

# Nedeleg MORIN

Mez, p'eus deut soñj din euz ar groug,  
MORIN a oe tomm d'e houzoug ;  
Ha setu amañ ar rezon :  
Kontinuit hoh atañsion.

MIKEAL, o klask e galanna,  
Da Nedeleg, er gêr dosta,  
A zeuas da eva eur banne,  
Hag ouhpenn unan marteze... ;  
M'en em amuzas, eun nozvez,  
Da derri 'r gwer ouh an tiez,  
(*Otia si sustuleris,*  
*Arcus perit cupidus,*)  
Taol ba d'homañ, taol mên d'honhont,  
*Dilink, dilink...*, toud e voustront,  
Karnach, tapach, trouz a bep tu,  
Leterniou o ruill war ar ru,  
*Dao* d'an nor-mañ, *dao* d'an nor-hont,  
Maill<sup>216</sup> an tu-mañ, maill an tu-hont,  
Cheñchet plas d'an oll aseniou<sup>217</sup>,  
Foetet pri ouh an oll zoriou,  
Pilet ar potañs war e revr,  
Dibarfoeltret stal ar higer,  
Staget kezeg ouh an doriou  
War-bouez o moue pe o lostou,  
Dichouet ar yer euz o hlud,  
Minoueret ar moh munud,  
Dizehet an oll feunteuniou,  
Bannet eur bern mein er puñsou,  
Laket tan e dor ar prizon,  
Laosket da reded al laeron,  
Lakaet ar jolier en o flas,  
Spazet kizier, ha krouget chas,  
C'hoari *la vie* beteg 'r mintin !

Pa zeuas an deiz, pres da VORIN :  
*D'ar groug, d'ar groug, mab-gast lonker*  
*Mab-gast bourreo, mab-gast spazer !*

MORIN da zoñjal diharpa<sup>218</sup>  
Dre eur houinell<sup>219</sup> voan a oa.  
An dud a grie, a glevan,  
*Forz ! forz ! harzit ouh ar hi klañv !*  
Inutil 'oa ; toud o file ;  
(Rag MORIN, klevit, a oa kreñv).  
P'edo dija pell diouh an hu<sup>220</sup>,  
Gwelet dezañ a-dreuz ar ru  
Eur fouldrenn varh kement ha me,

---

<sup>216</sup> Maill : trouz.

<sup>217</sup> aseniou : galleg : skritellou ar magazinou.

<sup>218</sup> diharpa : en em warezi.

<sup>219</sup> houinell : eur vanell.

<sup>220</sup> hu : ar youhadenn.

Ker sonn e lost hag e voue.  
*Ola ho, bihan ! ola ho !*  
*Hou, is ! A-dreñv ! Sa, tro en-dro !*  
*Ro plas, ma hellin paseal !*  
Mez inutil 'oa da VIKEAL :  
M ar soñje tremen lost ar marh,  
Taoliou ru evel ar harzarh ;  
Mar soñje mond e-biou d'e benn,  
Hen debrje toud kig ha krohenn.  
Setu eno eur paotr nehet,  
Rag ne ouie peleh tehed.  
Rag, ententit, tud ar Provost<sup>221</sup>  
Her poursuve, hag a oa tost.  
Eh bien<sup>222</sup>, petra ho-pije-hu greet ?  
*Audentes fortuna juvat !*  
Mestr MIKEAL n'oe ket biken  
Evid lammed war gein al loen,  
Ha *D'ar gêr ! gantañ*, (mar gouie...)  
*D'ar haloup !* ken a ziboultre.  
Lavarom c'hoaz p'on-eus amzer :  
Biken ne vanko ar vatier<sup>223</sup>

---

<sup>221</sup> tud ar Provost : tud ar polis.

<sup>222</sup> Eh bien : galleg.

<sup>223</sup> ar vatier : galleg : la matière.

## Ar soultr<sup>224</sup>

Eun devez oh en em bourmen<sup>225</sup>,  
Evel dre eur chañs diarhen,  
Eur pezh soult a flemm anezañ,  
E santimant vad d'e lazañ.  
Arsa 'ta, eur wech koulskoude !  
Petra 'zoñjit war gement-se ?  
Soñjal a rit, seu, ha n'eo ket ?  
Penaos MIKEAL 'oe lazet...  
Ya, pe reou ; n'eo ket erruas :  
Ar soultr e-unan a grevas.  
Ha goude toud domaj 'vije :  
Petar eh en em emelle ?  
Netra, n'oa ket afer soultred  
Heja o lostou ouh MORINED.  
Biskoaz ne reas falloh devese  
Abaoe m'edo e buhez.

---

<sup>224</sup> Ar soultr : ar sourd.

<sup>225</sup> en em bourmen : galleg.

# MORIN o nivera

Mez an dra-mañ ne deo netra  
D'ar pezh en em gavas ganta',  
Bremañ 'z eus eun nao pe zeg miz.

Daou Zijentil euz a Bariz,  
O veza o paseal amañ,  
Hag o kleved komz anezañ,  
O-doe c'hoant, evel m'oa dleet,  
Da gaoud an enor d'e weled.  
Er bourk 'ta en em aretjont,  
En otaleri ez ejont,  
O diou wreg ganto a gasjont,  
Ar paotr MORIN a gemennjont,  
Ouh kreiz an daol hen lakejont,  
Prepari koan o ordrenjont,  
Etre-daou en em barlantjont,  
Ha meur a yehed a zavjont.  
Pevar habon brochet,  
Poazet, saoset, ha servichet.  
An dudjentil a oa ive'.  
Pevar just. Ha MORIN goude.  
Ar feson d'ober ar partach,  
Pevar habon da bemp moustach,  
N'oa ket just : unan a vanke,  
Peotramant 'oa eun den a re.  
An dudjentil-ze a oa fin,  
Hag a zoñje paka MORIN.

Lavared a reont 'ta deza',  
'Balamour d'e oad ha pep tra,  
Ober ar partach etrezo...  
En o mañch e soñje dezo  
MIKEAL ne vankje ket da rei  
Peb a gabon da bep hini,  
Ha chom heb nikun e-unan.  
Mez gortozm, na deom ket re vuan :  
On den-ni n'oa ket ker panenn,  
Na gavas an dro d'eñ em denn...<sup>226</sup>

E garr eur habon e krogas ;  
Ar saoz dioutañ a lipas ;  
Goude e tro ouh daou anezo,  
E soubl, hag e lavar dezo :  
« Aotrou 'r Markiz, ho kwreg ha c'hai,  
Hag ar habon-mañ, setu tri. »  
Goude e krog en eur habon all,  
Hag e lavaras d'an daou all :  
« Aotrou 'r Markiz, ho kwreg ha c'hwi,  
Hag ar habon-mañ, setu tri.  
Ha c'hwi, daou, ar re<sup>227</sup> 'zo aze,

<sup>226</sup> Na gavas an dro d'eñ em denn... : na gavas dezañ d'en em denna.

<sup>227</sup> ar re : pere, er skrid orin.

*C'hwil ha me, 'zo tri just ive'.*

*O vond a-driou evel-henn,*

*N'oufem ket fazia biken.*

*(Rag mard eo gwir, am-eus klevet,*

*"Numero deus impare gaudet" »*

Hag e leverot din goude

N'oa ket dijentil an den-ze ?

(Kaoziou, kaoziou, bandenn ezen !

Eun hanter-doue 'oa zo-mui-ken.)

E kement kostez ma troan,

Nemed miraklou ne welan.

Mez evesait bremañ toud piz :

Erru eur hi war an tapis.

MORIN en-doa enemied,

A oa diferañs diouh soultred.

# Dragon

N'oa mar ebed, MORIN a yee  
Da di eun Aotrou da gesta.  
Edo gantañ e bistolenn,  
Karget leun-saill<sup>228</sup> beteg ar penn.  
P'edo e-kichennig an ti,  
Gwelet dezañ eul lañsenn gi,  
Rampet, morgoae<sup>229</sup>, e-kreiz an hent,  
Ken sonn e lost, ken lemm e zent.  
Evel ma remerkas MIKEAL,  
Hag eñ, eh bien<sup>230</sup>, komañs grontal.  
An Aotrou, an hini<sup>231</sup> her gwele,  
A grie kaer d'or e borz-kae<sup>232</sup>  
« *Es*<sup>233</sup> gantañ, *Dragoñ*, *es gantañ* !  
*Es gantañ* ! *pill, pill* ? *es gantañ* ! »  
Setu hemañ eun dra<sup>234</sup> nehet,  
(Ha va-unan e vijen bet).  
Rag an tamm-ar-bleiz-aneval  
N'edo ket e gont da farsal ;  
N'eus forz, MORIN hen deporde.  
Ar hi, *aou, aou...*a zerede.  
« *Deus amañ* ! *tae, tae* ! *deus amañ* ! »  
Inutil 'oa parlant outañ...  
MORIN, tenna e bistolenn.  
Ar hi dezañ en eul lamm krenn.  
MORIN : « *D'ho toull* ! » Ha skei gantañ.  
Ar hi, *aign, aign...*, krapad outañ,  
Ha soñjal lammad d'e vizach.  
MORIN, hev deport davantach,  
*Dak, dak...*, banta e bistolenn,  
*Feu* ! *paoñ* ! Ha va hi ouh torgenn<sup>235</sup>,  
Hag eñ, *ahi, ahi*, en eur grial,  
Ha da dal e vestr da yudal.  
Ar gwad a zifuhe<sup>236</sup> euz e vin,  
Evel an dour euz eur vilin.  
(Rag MIKEAL, pa laoske tennou,  
A skoe atao e-kreiz ar genou).  
An aotrou, hag en em houeza<sup>237</sup>,  
Divenn testou ker buan ha tra.  
Afer da VORIN adarre,  
Abalamour d'an tenn kaer-ze !  
Galvet ar paotr da di 'r Chikan ;  
MOIN ha mond seu<sup>238</sup> ker buan,

<sup>228</sup> leun-saill : leun-kouch.

<sup>229</sup> morgoae : galleg ( ? )

<sup>230</sup> eh bien : galleg.

<sup>231</sup> an hini : p'hini, er skrid orin.

<sup>232</sup> A grie kaer d'or e borz-kae : a grie kement-ha-kement diwar kae ar porz.

<sup>233</sup> Es : ger estlamma.

<sup>234</sup> eun dra : eun tammig.

<sup>235</sup> torgenn : kemmeska a ra daou her galleg : *but* ha *butte*.

<sup>236</sup> Ar gwad a zifuhe : a flistre.

<sup>237</sup> en em houeza : dond da veza gouez.

Lavared evid e rezon,  
D'ar Brigadier euz al laeron,  
Penaos n'en-doa greet espres ;  
Sita <sup>239</sup>leoriou en e gostez  
Kosoh evid Matuzalem,  
« *Si quis canis pauperiem* »  
*Henrici VIII Extragantes...*

Kaer e oa, jujet ar prosez :  
... *Da bae ar hi, neuz', eno, prest*  
*P'otramant da joum heb e gest...*  
Daou artikl gwall fachuz dezañ.

« *Mez touchenn, ententit, emezañ,*  
*Ras Kartouch, panevez va zenn,*  
*En-doa va debret hep hoalen !*

Hag eur Goberon<sup>240</sup> euz al lez  
A respont dezañ : « *Mar karjes,*  
*'Oas bet kuit euz a gement-mañ,*  
*'Trei groz da bistolenn dezañ. »*  
« *Rezon hoh-eus, eme VORIN,*  
*Hag hen ober 'oa va desin,*  
*Ya, - mar karje ki 'n Aotrou*  
*Trei e lost e leh- e henou. »*

Ma oe pouezet ar rezon-ze,  
Diouh an eil tu hag egile ;-  
Kavaet "valabl" evel eur chañs ;-  
Revoket diouhtu ar setañs ;-  
Greet nombr a formaliteou ;-  
Greet da VORIN ha d'an Aotrou  
Mond kein ouh kein war gement-se,  
Evel ar gouez ha sant Jaoue<sup>241</sup>.

Ha me 'zo marvaill<sup>242</sup> : mad ha fall  
Om oblijet d'en em ziwall,  
Ha da veva, (bete 'r maro,  
Mar gellom), kousto pe gousto.  
Jarnigoe<sup>243</sup>, MORIN, te 'oa den !

Ya, ya, foutraillezen<sup>244</sup>,,  
M'euteur <sup>245</sup>mond amañ 'vel eur c'hwil,  
Mar doa er vro e gen-abil.  
A ! bravad akolist, ha n'eo ket ?-  
An aotrou-ze a oe souezet :  
(Sant Jupiter, c'hwi a gaoze !)

---

<sup>238</sup> seu : hebdale.

<sup>239</sup> sita : galleg "citer"

<sup>240</sup> Goberon : notenn gand Esnault : ano eur hi en eur ganaouenn flemmuz diwar-benn an "Assemblée Nationale"bet savet gand an abad Le Jeune e fin an XVIIIved kantved. « mestr e vezi va hi goberon, en asamble nasional »

<sup>241</sup> sant Jaoue : notenn gand Esnault :Jaoua vouliat se bâtir un ermitage ; c'était à l'endroit où est aujourd'hui l'église de Lampaul-Ploudalmézeau ; trois fous, un *bubatus*, sorte de taureau, démolit la pauvre hutte. Jaoua appela au secours son oncle et maître Pol de Léon. Pol lui proposa d'échanger leurs ermitages, edt l'échange était déjà conclu quand survient le *bubatus*. Cette bête d'agenouille trois fois devant Pol, an baissant la tête. Le saint lui pardonne ; mais qu'il se mette au loin et laisse Jaoua en paix.

<sup>242</sup> me 'zo marvaill : souezet-braz.

<sup>243</sup> Jarnigoe : ?

<sup>244</sup> foutraillezen : galleg : foutriquets.

<sup>245</sup> M'euteur : Me fell din.

Neuz' e rankas dond d'an ere.-  
Evidoh-hu, lañs ar gordenn,  
Ne dalvezit ket toud eur spillenn :  
Ma vijeh bet en afer-ze,  
Ho-poa ranket paea 'r hi-ze,  
Rik-ha-rik war an ivinou<sup>246</sup> ;  
Rag n'ouzoh ket ho kreañsou.  
Tra, dignaed, (respet din-me,  
Ha da VORIN kerkoulz ive'),  
Eun tamm eo re vraz ho kenou,  
Da denn' er hiz-se ho temprou<sup>247</sup>.

*Neb a barlant dirag Noter,  
A rank beza divinouer<sup>248</sup> ;  
Hag a-walh d'ober gantañ,  
Ha re memez peuliesañ.*

MIKEAL her gree, gwir eo serten ;  
Mez MIKEAL ivez a oa den,  
Ha ne grene ket rag e skeud, -  
Na rag ar Justis kenenbeud !

Ya, partoud e livirin,  
Heb biken jamez ma skuizin,  
'Oa MORIN eun den ekselant,  
Dreist an oll jeneralamant.  
Mez n'eus mab hag a zeue a-benn  
D'e esplika, na d'e gompren...  
*Omnis hono, sed eno toud  
Ar pez a zo en or galloud.*

Mez dre e aksion diwezañ  
Ez an da ziskouez deoh bremañ  
E nerz *major*, hag e gourach,  
Erfin e nebeud a atach<sup>249</sup>  
Evid ar madou terien<sup>250</sup>.

---

<sup>246</sup> war an ivinou : galleg : payer sur l'ongle.

<sup>247</sup> ho temprou : ?

<sup>248</sup> divinouer : heb minouer.

<sup>249</sup> atach : galleg : attache.

<sup>250</sup> terien : galleg : euz an douar.

# Penaos e varvas

Deh (deh !) e varvas, kristenien,  
Deh (deh, ar hêz !), deh mintin-mad,  
E lakaas klaoustre eur chopinad,  
E pignje hep skeul na netra  
E beg ar wezenn uhella,  
Evid difanta<sup>251</sup> ar biked,  
Ar re<sup>252</sup> a oa c'hoaz neizet.

Krapad a eure 'ta, hep skeul,  
Hag ar Maro kriz ouh e heul...  
P'oa griñpet<sup>253</sup> toud beteg ar beg,  
Heb ma ouijet sur kaoud abeg,  
E komañsas gand an dorn-ze,  
Pe gand an hini<sup>254</sup> e fagode, -  
Gand an dorn-ze, pe gand 'n hini<sup>255</sup>  
Her gweleh o karilloni,-  
(Gand an dorn-ze, a lavarn  
Pe gand an hini<sup>256</sup>, heb ehanañ,  
Eur wech ma vije komañset,  
E pilje eur hoad hed-ha-hed, -  
Gand an dorn-ze, e komañsas  
Da denn' al laboused er-meaz<sup>257</sup>.

Ar biked koz, en-dro dezañ,  
A grie *Forz ! forz ! warnzañ*.  
Eñ a fiñve al laboused,  
Hag o dastume er gaoued ;  
Gwinkal a reent seu marteze ;  
Mez mond a rankent koulskoude,  
Daoust pe dre forz, pe dre-zevri ;  
Hag, heb na echapas hini,  
E teuas, war-bouez kemered poan,  
D'o renta ker reiz hag eun oan.

- *Budig*<sup>258</sup>, *budig*, *budig*, *budig* !
- *Margod*, *Margodig* *agasi*<sup>259</sup> !

Memez, evid plijoud dezo,  
E parlante dre "c'hwi" outo :  
- *C'hwi a yel' amañ*, *c'hwi 'yel' a-hont*,  
*C'hwi an tu-mañ*, *c'hwi an tu-hont*,  
*C'hwi a-zindan*, *c'hwi war horre*.  
(Rag dre "c'hwi" eo e parlante).  
P'en-doa greet toud nemed diskenn,  
Eh azez war eur skourr gwezenn ;  
Hag e kri gand eun ton joauz :  
-*Sellit toud ! Gounezet am-eus* ;

<sup>251</sup> difanta : ? . Dineiza ( ? )

<sup>252</sup> Ar re : pere, er skrid orin.

<sup>253</sup> griñpet : galleg.

<sup>254</sup> an hini : p'hini, er skrid orin.

<sup>255</sup> 'n hini : p'hini, er skrid orin.

<sup>256</sup> an hini : p'hini, er skrid orin.

<sup>257</sup> er-meaz : er-mêz.

<sup>258</sup> Budig : evid gervel ar lapoused.

<sup>259</sup> agasi : ?

*Evel-se, lakait klaoustreou :*  
*Gand MORIN ez ay 'r gounidou.*  
*Me 'yel' d'eva, miheien,*  
*Diwar ho koust bremañ souden !*  
N'en-doa ket pronoñset ar ger,  
Ma weljom e gillou en êr :  
Diflosket krak ar skourr ganta',  
Dre re a nerz, na petra 'ta ?  
Koueza ar a vank e brank,  
Toud e torront, hini ne vank,  
Lamm en tu-mañ, lamm en tu-hont,  
Piked hag all, toud e kouezont ;  
*Flao, flak...*, war ar pavez e kouez,  
E-touez eur bern skourrou gwez...-  
*Hosanna... (- non in excellis !...)* -  
*Doctorum præmia frontis...*-  
War chouk e gil eh erruas,  
E galon a eskarbouillas<sup>260</sup>,  
E gov antreas en e gein.  
Hag e hellit, kalonou mein,  
Nompas gouela 'vel leueou bloaz,  
O weled eur maleur ker braz ?

---

<sup>260</sup> eskarbouillas : galleg.

## Ar fiñveziou diweza

Evid eur chopinadig gwin  
Out maro 'ta, va mab MORIN ?  
A-varhad mad ! Piou n'az paeje ?-  
D grohenn, hepken, hen talve !-  
Salo 'vije bet dit, paour-keaz<sup>261</sup>  
N'az-pije gwelet pik biskoaz !...  
Mez sklêr 'oa dit, sur, e kouezjes,  
Mar dajes da bignad e gwez.  
Diana<sup>262</sup>, diwall, gand a ri,  
(Eur wech all), peleh e pigni.  
(An neñv 'zo kalz re uhel dit ;  
Chom izellohig, ha profit ;  
Ikar en-devoe ar maleur  
Da goueza ivez war e revr,  
Hag a gollas e-kriz ar mor  
E vuhez, e gorv hag e enor.)  
Hag ar Baradoz, goude toud,  
'Zo uhelig mad evidout.  
Na rez van eta, pa glevi  
Trompillou ar Varn o seni.  
Souch en da vez, ha chom eno :  
Kement-se a hent greet 'vezo.

---

<sup>261</sup> keaz : kêz.

<sup>262</sup> Diana : Da vihanha.

# Korus

Ha c'hwi, 'ta, tadou ha mammou,  
Pa luskot ho pugaligou,  
Kanit dezo, noz ha mintin,  
Gloar ha meuleudiou MORIN !  
Memez, a-bazr mond en ho rout,  
Gouelit, blejit, ha kriit toud :

Ar paotr MORIN 'zo maro,  
Gand gouestliz<sup>263</sup> eur banne ; (*bis*)  
Mez edo<sup>264</sup> bremañ c'hoaz beo,  
Paneve m'oa re greñv.  
N'her gwelim biken jamez :  
Eet eo da fer Jiles !

(Mez e-leh lavared evel o Hure, an asistanted a lavar :)

N'her gwelim jgamez biken :  
Eet eo da fer foutr<sup>265</sup> ! *Amen* !

---

<sup>263</sup> gouestliz : ? klaoustre.

<sup>264</sup> edo : e vefe

<sup>265</sup> da fer foutr : galleg.

## Epitaf an desedet<sup>266</sup>

**Skrivet war e vez gand ar hure  
evel ma teuas euz ar gador**

En noaz war an douar 'oan deuet,  
En noaz ivez em enterit :  
N'em-eus 'ta na koll na gounid,  
Evid beza bet war ar bed.

**Traduziet e latin  
Gand ar memez hini**

Nudus eo, nudus veni : nil perdo lucrurve ;  
Qui, quod habebat, habet, debet habere satis.

**Odenn d'ar hure**

Non solus olim præpes Horatius  
Ibit biformis per liquidum æthera :  
Te quoque sublimem sereno  
Calliope vehet alta cælo.

etc....

---

<sup>266</sup> Epitaf an desedet : an hini desedet.